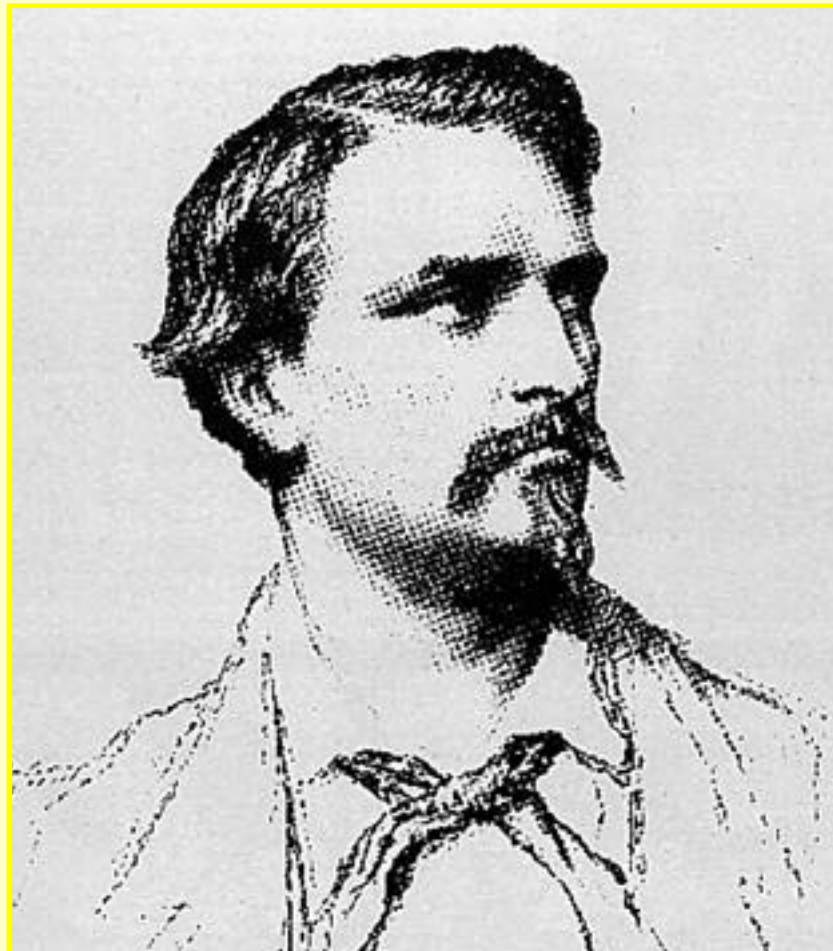


**Frederi Mistral**

**Nouvello Proso  
d'Armana**



**C.I.E.L. d'Oc**

*Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

# Lou siblet

## — I —

I'avié 'no fes un drole qu'apelavon Pascalet, e qu'avié 'no meirastro.

Aquelo meirastro lou mandavo garda li porc e ié baiavo, pèr manja, qu'un rousigoun de pan móusi. E Pascalet plouravo tout lou sanclame dóu jour. Or, un jour qu'en plourant gardavo li gourret de-long de la ribiero, passè Noste Segne, Sant-Jan emé Sant-Pèire.

E ié venguèron:

- Paure, de-que ploures ansin?

- Quau voulès pas que ploure, ié diguè Pascalet, ai ma meirastro que me mando tout l'an garda li porc, e que jamai me baio qu'un tros de pan móusi pèr tout lou jour?

- Se nous vouliés passa de la man de-là de l'aigo, ié diguè lou bon Diéu, te dounarian ço que nous demandariés.

- Voulountié, diguè l'enfant.

E pren Sant-Jan à cabrinet, e 'm' acò lou passo; e pren Sant-Pèire à cabrinet, e 'm' acò lou passo mai; à la fin pren lou bon Diéu, vèn pèr intra dins l'aigo... mai lou pauvre mendi n'avié tant que poudié faire.

- Noum de sort! dis, pesas bèn, vous que sias lou plus pichot! Tout-aro vous escampe, car mis espalo plegon...

- Courage, moun enfant! respoundeguè Noste Segneur. Es pas estonnant que pese, iéu; siéu lou Bon Diéu, e porte dins ma man la boulo dóu mounde!

Basto, enfin, arribèron.

- Eh! bèn, fai lou bon Diéu, de-que vos pèr ta peno?

- Voudriéu, dis lou pichot, faire dansa ma meirastro.

- Eh! bèn, tè, Pascalet, vaqui un siblet, e vai plan de lou pas perdre.

E lou Bon Diéu ié douno un poulit pichot siblet, mai tant menu que lou drouloun poudié l'escoudre, quand voulié, dins soun auriho.

## — II —

Pascalet, sus lou vèspre, revèn à soun oustau. De-long dóu camin rescontro tres cassaie que furnavon un roumias.

- Un pau vèire, diguè lou pourqueiroun, coume fai moun siblet?

Pascalet siblo e vaqui que si porc se bouton à dansa, e que li tres cassaie dansavon pèr despié, s'escaraugnant li cambo contro li espino.

Pièi Pascalet rescontro un terraié que menavo à la fiero un viage de terraio.

- Un pau vèire, diguè lou pourqueiroun.

E, coume siblo, lou terraié danso, la carreto danso, la faiènço danso... e, plat, oulo, escudello, pechié, boucau e tout lou diable, s'esclapon e s'embrigon en cènt milo

moussèu.

E li cassaire emé lou terraié acoumpagnavon lou siblaire, en sautant e en balant que se devourissien, e l'aclapavon de soutiso...

Arribo à soun oustau:

- Bon-sèr, meirastro! fasès-me soupa.

- Ah! pichot galatoun, siés bon que pèr manja! Crese qu'acabarié lou couvènt de Bon-Pas! A toujours fam... Eh! bèn, s'as fam, manjo ta man...

- Manjo ta man? repliquè Pascalet... Ah! marrido meirastro! Eh! bèn, anas, vous vau faire dansa!

Embouco soun siblet. Ai! ai! ai! la meirastro se met à dansa, e, fasié d'entrechaut de quatre pan d'autour, èro enrabiado coume uno galino folo, e 'mé sa tèsto toucavo li cabrioun.

Quand l'aguè bèn dountado, lou brave pourqueiroun estremè soun siblet dins soun auriho, e l'escamandre toumbè au sòu, à mita morto dóu lassige.

Vèn lou paire de l'enfant. E la meirastro:

- Acò 's un pichot masc, acò 's un moustrihoun que vaudra jamai un sòu! M'a fa dansa que belèu n'en mourirai... Fau lou faire brula!...

Vènon li tres cassaire, vèn mai lou terraié. Tóuti diguèron: fau lou faire brula. La justico l'aganto; lou coundanon à mort pèr mascarié, e lou menon brula.

### — III —

Avien amoulouna, sus la plaço de l'endré, uno làupio de bos que fasié pòu; e, l'entour dóu lignié, misericòrdi! èro negre de gènt que venien vèire l'espetacle. Lou terraié, li tres cassaire e la meirastro, en mesfisanço dóu siblet, s'èron fach estaca contro lis óume de la plaço...

Or, coume lou bourrèn anavo bouta fiò:

- Ah! crido alor i juge lou paure pourqueiroun, avans que de mourir vous demande uno causo; leissas-me, encaro un cop, jouga de moun siblet.

Li juge apietousi i'acordon sa demandò.

E 'm' acò, Pascalet sort lou siblet de soun auriho, e lou baigno e l'assajo; pièi tout-d'un-cop, boufant tant qu'a d'alèn, coumanço un rigaudoun...

Li juge, lou bourrèu, li gendarmo, lou pople, tóuti, pres dóu balun, d'un balun freneti, se meton à dansa; èro uno causo demasiado, infernalo, inausido, e que finissié plus. Mai la meirastro, li cassaire emé lou terraié, que s'èron estaca contro lis aubre, dansavon coume diable, e s'espeiavon la cadeno à la ruso dis óume, bèn talamen que tóuti enfin cridèron sebo, e demandèron gràci pèr lou paure Pascalet. Ié proumeteguèron gràci, se voulié se teisa.

Pascalet se teisè, e aguè gràci.

Armana prouvençau 1865

# Li Jan

La famiho di Jan, qu'es generalamen de bòn gènt, es encaro noumbrouso; l'anan passa 'n revisto, pèr l'usage d'aquéli que volon studia lou sufrage universau.

Avès d'abord li Jan celèbre, coume: Jan-de-la-Muelo, que crèi tout ço que ié dison; Jan d'Auruòu, qu'òubliido tout; Jan d'Oulando, que, coume que vague, toujours vai bèn; Jan-de-la-Vaco, lou finocho; Jan-de-l'Ourse, lou terrible; Jan-cerco-la-pòu, que cren ni Diéu ni diable; emé Jan-de-Milan, que cour après lis astre; emé Jan-Picardan, que counfesso li mounino.

Avès pièi Jan-fai-tout, qu'es entre-pres en rèn, Jan-sènso-biais, qu'es entre-pres en tout.

Avès Jan-que-saup-tout, un mastin que iè vèi à travès li muraio, emé Jan-Figo, Jan-Flahuto, Jan-l'Amelo, Jan-Farino, que pecaire! soun pas l'encauso que li grapaud n'anges de co.

Avès pièi Jan-l'emprés, de-longo afeciouna, Jan-Toutouro qu'amo lou travai fa. Avès pièi Jan-Trepasso que vai trop liuen, e Jan-Recuelo, qu'es toujours darrié. Pièi Jan di Babarauno, que pren li mousco pèr de tavan. E lou pauvre Jan-femo, que salo lou toupin; e lou brave Jan-Sausso, que boulego lou fricot; Jan-Coulougnado, que couifo la fielouso; Jan-Coucounié, que tasto l'iòu à la galino; enfin Jan-Fourre, lou plus couquin de tóuti; e pièi, l'ouncle Jan-Raubo, qu'a vuei tant de nebout.

Armana prouvençau 1875

- - -

## Manosco e Fourcauquié

Entre Manosco e Fourcauquié i'a toustèms agu 'n pau de mousco

Fourcauquié, se n'en manco, es pas tant riche que Manosco, mai tèn un plus grand role dins l'istòri de Prouvènço. Anciano capitalo d'un estat independènt, forto di si mountagno, de soun castèu e se si bàrri, la ciéuta fourcauqueirenc, avans la revoulucioun, èro franco di vièi dre (dèime, lèido, etc.) que pesavon d'aquéu tèms sus li païs environant. Ero Guihèn VI, soun darrié comte, que, pèr soun testamen, i'avié fa talo favour.

Au countràri, Manosco, bèn que mai drudo e mai poupulouso, avié jamai pouscu se despegouli de l'Ordre de Malto (que ié mestrejavo à soun bon plesi), e, de mai pagavo lou dèime au Capito de Fourcauquié.

Un jour, un Manousquin em 'un Fourcauqueiren vouiajavon ensèn dins la patacho; e, naturelmen, cadun parlavo de soun païs.

Lou Manousquin avié lou le:

- A Fourcauquié, avès forço blad?

- La prouvesioun de l'an.  
 - Nautre, à Manosco, n'avèn la prouvesioun emai pèr vèndre pèr revèndre... A Fourcauquié, avès forço vin?  
 - N'i 'a pas que n'i'ague, mai n'avèn proun.  
 - Nautre, à Manosco, n'avèn pèr abéura touto la Gavoutino, e dóu famous encaro!...  
 - I'a 'n pau d'óulivo à Fourcauquié?  
 - Tout-bèu-just pèr sala.  
 - Nautre, à Manosco, avèn d'òli à pielo raso; e, quint òli! passo belèu aquéu de-z-Ais... Avès d'amelo à Fourcauquié!  
 - Ah! pesqui pas.  
 - Nautre à Manosco n'acanan, tóuti lis an, pèr lou nougat de sèt Calèndo... Fasès de magnan, à Fourcauquié?  
 - Ah! risco pas.  
 - Nautre, à Manosco, es pas pas nous vanta, fèn un gros argènt de sedo; etc., etc...  
 Lou paure Fourcauqueiren n'en poudié patira uno; e, proun umelia, s'amaguè mut dins soun cantoun, en esperant la fin dóu viage.  
 Quand fuguèron au rode ounte la routo de Manosco laisso aquelo de Fourcauquié lou Fourcauqueiren davalò, e, 'n quitant la carriolo, em' un biais desdegous, trais à soun coumpagnoun esto flècho de Parte:  
 Pago lou dèime, Manousquin!  
 E gagnè la mountagno.

Armana prouvençau 1872

- - -

## Li noum de Carriero

Un amable erudit, M. Outàvi Teissier, fasié, i'a quauque tèms, ressourti dins un journau lou nescige dis amenistracioun marsiheso qu'an ramplaça li vièi noum prouvençau de forço carriero pèr d'apelacioun nouvello qu'an ni rimo ni resoun. Es ansin que lis androuno de la Cambo d'Araire, de Roumpo-cuou e de la Pisseto, soun devengudo bestiament li "rues de l'Araignée, de Beauregard et de la Piquette."

A Marsiho, coume pertout, passo, uno fes dóu tèms, tant de darnagas dins la coumuno, que se fau signa dóu couide s'an panca desbateja li carriero Baussenco, de la Pèiro que rajo, di Fabre, dis Auié, di Ferrat, de l'Estriéu, de la Téulisso, de la Clauvisse, dóu Miradou, dóu Mau-couina, di Mauvesti, di Martegalo, de M'en-pènti, etc. coume s'es deja fa de la carriero di Faisso Roujo, qu'es marcado au-jour-d'uei "rue des Festons Rouges". Vous demande un pau vèire que raport acò a 'mé li taiolo roujo qu'autre-tèms se vendien aqui, o 'mé lis abitant que pourtavon la faisso!

An bèu à dire à faire: i'a res coume lou pople pèr denouma claramen, e simplamen, e à prepaus, li quartié mounte abito... E 'm' acò, tóuti li jour, fau vèire de rasclèt, que l'asard dóu sufrage a fa municipau, se permetre d'escafa li denominacioun venerablo e

galoio que fan partido de l'istòri e de l'esperit loucau, pèr ié metre à la plaço lis apelacioun banalo que se rescontron pertout.

Voulès-ti quaucarèn de mai particulié, voulès-ti quaucarèn de mai memouratiéu e de mai regalant pèr lis enfant d'uno memo vilo, qu'aquéli noum grana, sabourous, salivous, que se trovon à jabo dins nòsti vilo dóu Miejour! Coume, pèr eisèmples, en Arle, li carriero de Bramo-fam, di Pico-mouto e dóu Grand-jas; en Avignoun, aquéli dóu Gau, dóu Luchet, de la Pouso-raco; à Tarascoun, aquelo dis Auco; à-z-Ais, Esquicho-couide, Courto-eissado, Papo-sóudi; à Bourdèus, Toumbo-l'Oli; à Toulouso, Pes-de-l'Oli; à Toulon, Maríó-de-l'Oli, etc., etc...

Avès pièi li Fustarié, Arentarié, Peiroularié, Curatarié, Sabatarié, e Canebassarié, que, rèn que dins un mot, vous dison quau ié rèsto o bèn quau ié restavo. Avès à Carpentras la font de l'Ange que pisso; avès à Nimes lou pous de Cour-coumaire; à Digne, lou Cous dis Aret; à Cavaïoun, lou Plan de l'Eigrié; en Aurenjo, lou Crèbo-cor; à Niço, Raubo-capèu; à Sisteroun, lis Escursinasses, N.-D. de Signas-vous; à Tarascoun, lis Adoub; à Bèu-Caire, l'Ouradou; à Sant-Roumié, lou Rougadou; à Toulouso, la Plaço majo, i Baus, la Porto majo; dins forço endré, la Porto Aourouso; dins d'autre, la Porto eiguiero, etc., etc...

Es qu'acò n'es pas plus fièr, mai naciounau, mai populàri, qu'aquéli noum nouvèu que nous empegon vuei, qu'aquéli noum escabissous que noste pople coumpren pas e que la plus-part estròpion?

En Aurenjo, coume sabès, i'a'n mounumen superbe coume n'i'a gaire en-liò: es aquéu tiatre antique ounte, aquest mes d'avoust, lou grand atour Mounet-Sully a jouga l'Edipe-rèi. De meme que li Rouman designon sis Arenò pèr lou noum de Culisso o bèn lou noum de Colosseo, de meme li gènt d'Aurenjo designon soun vièi tiatre pèr lou noum especiau de Cièri o Cièli. D'ounte vèn aquéu mot? retrais-ti à gyros qu'en latin vòu dire "round" o à Sirius que vòu dire "trau", pas enchau: es toujours que lou pople a si resoun pèr avé counserva, pendènt dès-e-vue-cènts an, aquéu poulit noum de Cièri. Eh! bèn, lou creirias-ti? de tóuti li journau qu'aquest estiéu passa, an parla e repara d'oun vièi tiatre d'Aurenjo, n'i'a pas un qu'ague menciouna lou noum tradiciounau e prouvençau dóu Cièri.

Ah! se lou Cièri èro un mot qu'en Itàli, pèr eisèmples, o en Espagno, o en Asío, designèsse un mounumen d'aquéli país d'aqui, tóuti li journalisto e fasèire de libre parlarién que dóu Cièri. Mai coume Cièri es un mot que sènt lou prouvençau, segound lou partit pres di grands esperit de vuei, vau mai lou leissa perdre que de lou pronoucia!... Acò 's ansin, plantas-ié 'n cade.

Armana prouvençau 1889

- - -



## Lou tian

Fau pas èstre de Prouvènço pèr pas saupre ço qu'es un tian. Lou tian proupramen di es un grand plat de terro, gaire founs e forço large qu'en de païs que i'a noumon gaveto o grasau. Tout ço que l'on fai couire dins aquelo eisino (e, d'abito, couire au four) se noumo peréu tian. I'a lou tian d'epinac, lou tian de coucourdo, lou tian de sardino, lou tian de merinjano, de poumo de terro, etc. Mai lou tian veritable, lou tian de Carpentras es uno barbouiado d'orto coume blede, epinarc, juvert o bourtoulaigno, cuecho emé de merlusso o autre pèis, assesounado emé d'aïet, de sau, de pèbre e liado emé d'iou, de froumage, de la, e, subre-que-tout d'òli. Emé quàuquis iou dur, coupa pèr trancho blanco, se ié fai au-dessus de mousaïco e d'arabesco, e se ié grato enfin de brenigo de pan. Quand acò sort dóu four, es sauret coume l'or; pèr n'en manja vous farias gârri.

Lou tian es un di plat naciounau de Prouvènço; e, frequènt sur nòsti taulo, es apatia tambèn dins la counversacioun. Quand quaucarèn aboundo venèn:

- N'i'a 'n brave tian!

Quand l'on pren au mouloun, l'on fai:

- Pesquen tian!

Quand soun dins lou gaboui, dins l'embarras, li gènt cridon:

- Sian au tian!

Se i'a quauque grabuge:

- Acò 's de ris au tian;

E, d'uno fiho qu'a 'scouta... soun calignaire disèn:

- A rout lou tian.

Lou mot de tian meme agu soun jour de glòri: au sèti de Cantoun (1857), lou proumié di marin qu'escalè la muraio e que plantè noste drapèu sur lou bàrri de la Chino, fuguè un drole de Marsiho nouma Batisto Tian.

Se manjo forço tian enviroin de Grasso. Aquéli de Mountèu passon pèr li meïour. A Camaret an pèr faus noum manjo-tian-de-luserno. Mai lou mai que se n'en manjo, vès, es à Carpentras. Talamen que se dis, em' uno pouncho de maliço: li tian de Carpentras, e que li farcejaire designon aquelo vilo pèr lou mot de Tianopolis.

A-n-aquéu prepaus d'aqui, escoutas ço que conto M. Louis de Laincel, dins un libre curious que vèn de publica (Voyage humouristique dans le Midi, Valènço, vers Combièr, libraire):

- Servès un tian à-n-un Carpentrasen qu'es liuen de soun endré, que mor de languitòri; siéu segur qu'entre lou vèire, sourtènt tout caud dóu four, encaro redoulènt de l'aïet patriau, retroubara subran la fe, la vido e la santa. Lou tian es lou Ranz di vaco dóu veritable carpentrassen. E voulès saupre enjusquo mounto l'ounour dóu tian à Carpentras?...

Ero au carnavas. Sièis bourgés de l'endré, de groumandoun fini, s'èron tabla de faire uno regalo, un dina de requisto. Pèr èstre mai segur d'uno cousino variado, s'èron di que chascun farié pourta de soun oustau un plat particulié e à sa fantasié; an! un escoutissoun ounte chasque fougueïroun devié faire meraviho.

Au jour qu'èron d'acord, li counvivo s'acampon. E, pas pulèu, ma fisto, acabado la soupo, intro uno servicialo pourtant coume un triounfle un tian espetaclous. Lou tian, poudès bèn lou crèire, es recaupu 'mé d'estrambord, s'estaboussisson de lou vèire, en un vira d'iue lou curon. Aquéu-d'aqui lipa, zóu! la porto se duerb e 'no outro doumestico adus mai en candèlo un foutralas de tian que li fai crida miracle! L'acabon mai. Pièi un tresen, pièi un quatren, pièi un cinquen; basto, se n'aduguè e se n'en mangè siès! Cadun di taulejaire avié pensa qu'au mounde noun i'avié rèn de bon coume lou tian, e cadun, pèr delice avié coumanda 'n tian!

Armana prouvençau 1870

- - -

## L'òli de cade

— I —

Tres pàuri vièi que demandavon, venguèron uno fes, un pau avans la niue, demanda la retirado en un mas de Camargo. Li retirèron dins lou fourniau.

Aquelo niue plouvinè e li vièi afrejouli intrèron dins lou four. Mai lou four, se devino, èro caud de la vèio e li pàuri marrit se rabinèron tóuti tres.

L'endeman, sus lou tantost, lou mèstre venguè vèire, e li trovè brula.

- Ai! moun Diéu! que malur! cridè à sa femo, vène lèu; aquéli pàuri vièi soun intra dins lou four, e 'm' acò se soun crema... E aro, que n'en fau faire? Se la Justico lou vèn à saupre, manjaren tout ço qu'avèn, emai belèu nous faran penja...

- Eh! badau, iè diguè sa femo, mando-lèi nega dins lou Rose pèr lou pastre, degun n'en saubra rèn.

- As resoun, diguè l'ome, vai-t'en souna lou pastre.

— II —

Lou pastre èro un bedigas.

- Jan ié venguè soun mèstre, anie i'a 'n paure vièi qu'es vengu jaire dins lou four e que se i'es crema: te fau ana lou nega dins lou Rose.

Jan cargo un di mort, e m'acò lou vai nega.

Quand es de retour, lou mèstre:

- L'auras pas bèn nega: tè, espincho dins lou four, lou negadis es revengu.

E ié tiron un autre vièi.

- Oh! diguè Jan, aquesto fes, l'ase me quihe se retourno!

Cargo lou segound mor e lou vai cabussa de tèsto-pouncho dins lou Rose.

Quand es mai de retour, lou mèstre ié fai mai:

- Que desgaubia que siès! l'a pas jita proun liuen: tè, regardo dins lou four, es mai revengu...



E ié tiron un autre vièi.

- Oh! diguè Jan, sacre couquin! aquesto fes vous respoude d'uno, mèstre, tournara plus.

E cargo lou darrié mort, e vai lou traire avans, bèn avans dins lou Rose.

### — III —

Enterin se capito que lou curat dóu Sambu èro vengu au meinage emprunta la saumo pèr ana à-n-Arle. Lou pastre l'entre-vèi à travès li tamarisso, crèi que lou mort revèn, ié cour dessus e crido:

- Ah! capoun! ah! gusas! ah! bregand de negadis! te siés mai davera, emai enmenes la saumo!

Pan! em' un cop de poung ensuco lou capelan.

- Oh! malurous, diguè lou mèstre, que vènes de fai aqui? as tua Moussu lou Curat!

- I' amerito, cridè Jan, perqué emmenavo la saumo?

- Sian! perdu! sian perdu! lou mèstre gemessié.

- Laisso-me faire, diguè la femo.

E 'm' acò, elo vèn à Jan:

- Jan, moun ami, encaro uno vòuto, vai pourta dins lou Rose aquéu paure capelan e pièi vendras soupa.

### — IV —

Dóu tèms que Jan anavo au Rose, la mestresso diguè au mèstre:

- Vai querre dins la jasso la barrielo d'òli de cade, escalaras sus la téulisso, e, quand lou pastre vendra soupa, iéu ié dirai de se caufa e tu vujaras l'òli pèr lou canoun de la chaminèio.

- Acò vai bèn...

- Queto fre! queto fre! diguè Jan en rintrant.

- Emai lou digues, respond la mestresso qu'èro au cantoun dóu fiò; vène, vène te caufa... Avanço ti man à la regalido...

Jan avanço li man, e flòu! l'òli de cade ié toumbo sus li det.

- Ai! mestresso, que tèms orre! sabe pas ço que tron toumbo, mai sènt rudamen marrit!

- Dèu toumbo de queitivié, la femo replicavo...

E, flòu, l'òli de cade i'espouscavo sus li man.

- Ai! mestresso, que tempèsto! o, crese bèn en Diéu, mai plòu d'òli de cade... Tenès, sentès, mestresso, vès, plòu d'òli de cade!

### — V —

Basto, quauque tèms après, se faguè de recerco pèr lou Curat dóu Sambu. Lou

bedigas de pastre diguè ço que sabié; tout-d'un-tèms l'empougnèron e venguè coumparèisse davans lou viguié d'Arle. Lou mèstre èro cita pèr servi de testimòni.

- Veguen, diguè lou juge, acusa, digas lou verai; es pas vous qu'avès tua lou Curat dóu Sambu?

- Si, respoudegùè Jan, es iéu que l'ai tua emai que l'ai nega: aquéu capoun enmenavo la saumo...

- Eh! vesès pas qu'es niais? aqui lou mèstre diguè au juge.

- Si, si, Jan apoudegùè, l'ai tua, l'ai nega, emai un jour bèn de remarco...

- E que jour èro acò? demandè lou viguié.

- Es lou jour, Moussu lou Juge, que plóuguè d'òli de cade...

Tout lou mounde esclatè dóu rire, e lou mèstre diguè au juge:

- Quand vous disiéu qu'èro un bedigas!...

E, relarguèron lou paure nèsci.

Armana provençau 1874

- - -

## Li camisolo

Un brave Mountfrinen retornavo de Bèu-Caire emé soun ase, qu'èro negro niue. Venié de vèndre à la fiero uno cargo d'escoubo, d'aquéli bèllis escoubo que fan à Mountfrin. Lou tèms èro estoufa, e, pèr se metre à l'aise, l'asenié avié quita sa camisolo, e l'avié tracho sus lou bast de soun bourriscot, que caminavo davans éu, à quàuqui pas.

Veici que tout-d'un-cop la camisolo toumbo. Lou Mountfrinen se i'entravo, e, se beissant pèr vèire acò:

- Tè, dis, es uno camisolo! touto bono! flamenovo!... Quaucun l'aura toumbado en venènt de la fiero... Ah! bèn, que Diéu la fague nostro! n'en farai mi bèu dimanche.

E, zóu! la bouto sus lou bast de l'ase; e, tourna-mai, ié vai darrié, en coumtant dins sa tèsto l'argènt de sis escoubo.

Belèu meichouro après, flòu! lou tracanat de l'ase fai mai requiha la vèsto. Lou Mountfrinen tournamai se i'entravo, e tourna l'aubourant:

- Bèn! dis, aquelo tubo! vaqui mai uno outro camisolo! Dèu èstre de gandard que lis auran perdudo en se batènt! Es èstre de gandard que lis auran perdudo en se batènt! Es egau, que Diéu te fague nostro! saras pèr noste einat.

E zóu! la jito mai sur l'ase; e, tourna-mai ié vai darrié en recoumtant dins sa tèsto l'argènt de soi escoubo.

N'avié pas fa cènt pas, la camisolo es mai au sòu.

- L'ase me quihe! cridè lou Mountfrinen en l'acampant, mai uno camisolo?... Se 'n cop lou dise dins Mountfrin diran que siéu un niais... Quauque marchand de vèsto, en anant à la fiero, lis aura semenado. Quand me parlas di causo!... Ah! bèn; emai fugue un pau grand, sara pèr noste cadet.

E, zóu! la mando mai sus l'ase; e, tourna-mai, ié vai darrié e repren dins sa tèsto lou

comte dis escoubo.

- Voungé dougèno, dis, à quinze sòu la pèço... à quinze sòu l'escoubo... fai uno fes sièis franc... un fes nòu franc... uno fes... Noun, me troumpe; li voungé escoubo...

E, pataflòu! s'entravo mai.

- Santo de Diéu! uno outro camisolo?... N'a dounc plóugu, de camisolo?... E, aro que m'avise, dins la pòchi de chascuno i'a lou moucadou. Tè, sara pèr lou cago-nis!

- Voungé dougèno, disian dounc, fan uno fes nòu franc, uno fes vint franc, uno fes... Acò se m'ère engusa!... Ah! óublidave que fau rebatre lou tregen. Fau dounc leva voungé tregen, e tres que n'avien ges de mancho, rèste pèr... laissez faire, rèsto pèr...

La camisolo venié mai d'esquiha, noste ome se i' embrounco, pòu! de mourre-bouroun.

- Lou diable emé si bano, crido, emporte li camisolo!!... Ma fisto, n'ai acampa quatre, la miéuno qu'ai fai cinq. N'en vole plus! Ja! I!... Sarai à Mountfrin que saubrai pas moun comte.

E dóu mourbin, bandis la camisolo dins un valat plen d'aigo.

Arribo dins Mountfrin; e, coume es à porto:

- Martoun! crido à sa femo, aduse la lanterno, te farai vèire ço qu'ai atrouba!

Martoun vèn emé la lanterno...

Quand noste, Mountfrinen vèi ges de camisolo sus la bardo, recounèis, mai trop tard, soun gargamelige...

Aurié vougu s'escoutela!

Armana prouvençau 1860

- - -

## Lou paire Françoun

Un venerable prèire, lou R. P. Nicolas, de l'ordre dis Oublat o Messiouàri de Prouvènço, qu'es esta, éu peréu, predicadou prouvençau, vèn de publica 'no nouço sus lou bon paire Françoun, qu'es mort aquéstis an e qu'èro populàri dins Vau-Cluso coume ges.

Aquéu paire Françoun predicavo jamai qu'en lengo prouvençalo. Me souvèn de l'agué vist e ausi quand ère enfant, à Nosto-Damo de Lumiero, ounte ma pauro maire me menavo en roumavage. Couchavian dins la glèiso en pregant e cantant, agrouva sus li bard. Pièi finissian pèr nous endourmi. Mai tout-d'un-cop nous destressounavo uno voues broundo que cridavo:

- Femo, fiho, pichot, anen, dau, revihavous! que vous anan faire beisa la Santo Vierge negro! E, autant que me souvèn, vesian un pichot prèire à figuro rustico s'avança dins la glèiso en nous turtant emé lou pèd, e 'm' acò à bèu bódre beisavian la madono que lou paire Françoun pourtavo entre si man.

Lou paire Françoun, quand èro jouine, avié agu garda l'avé. E dison que, de fes,

talamen la voucacioun i'èro vengudo de bono ouro, mountavo sus un amelié e aqui, touto la batudo, fasié de sermoun à si fedo. Tau Sant-Francés d'Assisi predicavo is aucèu, i cigalo e i peissoun.

Un jour, lou paire Françon èro vengu precha lou jubiléu à Gordo, e sabès que se dis:

Gènt de Gordo,  
Gènt de cordo.

Veici coume coumencè sa proumièro predicançaço:

- Mi fraire, aquest matin, en venènt de Bouniéu, ai rescountra 'n ome que m'a di:

- Eh! bèn, paire Françon, ounte èi qu'anas mai precha?

- Vau à Gordo, i'ai respoundu.

- Anas Gordo! dis, aquéu país de voulur, de bregand, d'assassin, que se passo pas semano que noun se ié coumete quauque mal-adoubat! Anas au tribunau d'At, toujours de gènt de Gordo; anas is assiso de Carpentras, toujours de gènt de Gordo! Escoutas, paire Françon: se counvertissès li Gourden, vès, iéu vous doune un merle blanc!

- Avès ausi, mi fraire, reprenquè lou predicadou, coume li gènt vous traton? Anen, coume se pertout i'avié pas de marridi gènt! coume se pertout, parai? se fasié pas de mau!... Eh! bèn, aquéu merle, lou tène! Es pas vrai, bràvi gènt de Gordo, que me voudrés manteni, iéu? Se i'a, entre vous-autre, quàuqui malurous pecadou, saran li proumié de veni, e dounaran lou bon eisèmples.

Aquel eisòrdi ex-abrupto empugnè quatecant l'auditòri sousprés. Lou paire Françon, partènt d'aqui, veguè, touto la semanado, s'esquicha li Gourden autour de sa cadiero e faguè, lou sant ome, uno meissoun de Diéu coume jamai se i'èro fa.

Lou paire Nicolas, qu'a vist à l'obro cinquante an aquéu moudèste messiouàri de nosto lengo prouvençalo, acabo coume eiçò soun raconte toucant: Si, comme autrefois, le peuple canonisait les saints, le P. Françon aurait déjà des autels.

(Aiòli dóu 27 jun 1892.)

- - -

## La messo di bourralié

Li bourralié 'mé li selié, que tout acò travaio e courduro lou cuer pèr arnesca li bèsti, un an, s'entendeguèron pèr faire ensèn sa fèsto. Anèron coumanda, d'acord, une bello messo; e 'n brasseto, emé si priéu en tèsto, si bouquet à la boutouniero, venguèron à la glèiso.

Lou prèire entamenè la messo de la fèsto, em' acò, vengu lou rode ounte cantè Cœli cœlorum, li selié trefouli:

- Ve, se disien dis un autre, seli selorum! es aro que parlo de nous-autre.

Messo dicho, en sourtènt, li selié, bien countènt, diguèron dounc i bourralié:

- Coulègo, s'anavian paga lou capelan? acò sarié tant de fa...

- Paga? respoundeguèron li bourralié, tout maugracious, mai voulès boufouna? Noun a parla que de vous-autre: emé soun seli-selorum en-tant-lèu n'en finissié plus! Mai de bourreli-bourrelorum, pas la co d'un... Pagaren pas.

E, couquin de bon goi! vouguèron pas paga.

Armana prouvençau 1892

- - -

## Lou viage en Avignoun

- Vas à l'aigo, Bigouneto?

- O, ma bello Mïoun!

- Alor, dimenche, que! anerias en Avignoun?

- O, te l'an di, ma bono?

- Vos pas que me l'agon di? Tout Eigaliero parlo que d'acò... An, vai! pauso de dourgo e conto-nous un pau aquelo escourregudo.

- Alor, laissez-m'assetta, que n'i'a pèr uno passado. Te vau dire... I'a l'ouuncle Bigounet que toujours nous venié:

- Pichoto, fasès de magnan! Se vous reüssisson, li pourtaren à-n-Avignoun, e vous menarai sus la carreto.

Emé mi sorre faguerian dounc de magan, un pau mai de miejo-ouunço e nous reüssiguèron qu'èro uno benuranço! N'aguerian quàsi un quintau. Quand aguerian descoucouna, moun ouuncle Bigounet atalè lou carretoun, ié meteguè dessus uno troussou de paio, e iéu, emé mi sorre e tóuti li vesino que vouguèron veni, nous carguè sus sa carreto: erian quatorge chato.

Oh! ma bello, quéti rire, tout-de-long! En estènt qu'erian partido à la primo aubo, avian gaire agu lou tèms de nous espingouleja, e nous asiguerian un pau à l'esfraiado... Tambèn aquelo-d'aquí èro couifado à la cardelino, uno outro à la cacaraca, uno outro au bericouquet; aquesto èro espeloufido, l'autro èro mascarado... Bèn va qu'avian pourta nòsti mirau de pòchi e, de-long dóu camin, nous refistoulerian un pau. Mai quéti rire!

En arribant au grand camin, rescountrerian de drole qu'anavon, crese que, à la proumiero messo:

- Oh lou bèu viage de garbo de civado! cridèron: se voulien nous louga pèr cauca!

- Miau! ié criderian, vous faran par mau! Anas-vous-en cauca d'auriolo! E 'm' acò li passerian en risènt que-noun-sai.

A Sant-Roumié n'i'a un que nous faguè:

- Midamisello, arresta! li rrodo virron! vous anas faire mau...

- E tu, ié diguerian, te viro pas la lengo, marrit sauto regolo? Se nous fasèn mau, ié metren de sau.

E zóu! lou passerian mai en risènt à s'espóuti...

En travessant Maiano, i'avié 'n roudelet d'ome que barjavon sus un pont. E i'a 'n

vièi que diguè:

- Vaqui un carretié que dèu èstre d'Eigaliero; a cacalucha soun viage. Lis ase d'Eigaliero, dison, sabon pas béure que noun la pielo verse...

- O vièi manjo-granouio! moun ounce ié cridè:

Caretié de Maiano

Que verso dins la plano!

s'èro pas que siéu panard, te fariéu vèire quau siéu!

E 'm' acò, zóu! faguè courre... E tout acò crebè dóu rire.

A Gravesoun, ma bello, veguerian lou clouchié, aquéu famous clouchié que i'a lis embourigo di Gravesounen cavihado à l'entour. Coume sourtian dóu vilage, i'a ma sorre Martounet que cridè à-n-un vòu de femo: Lis embourigo de bos!... Ah! ma bello mignoto, s'aviés ausi acò! Nous n'en bramèron de la touto, tant que pousquerian entendre. E nous-àutri risian e ié cridavian de liuen: Lis embourigo de bos!

N'en veguerian d'endré! Sant Roumié, li Jardin, Maiano, Gravesoun, Rougnouna, lou pont de la Durènço, que sabe, iéu? me rapelle plus... Mai, ve, ma bono Mioun n'i'a ges de bèu coume Eigaliero.

A Rougnouna, fasién courre li biòu à gràtis. Quand moun ounce vai saupre que fasién courre li biòu, un ome foui! li voulié vèire courre... Mai nous-autre, councèves, fasié pas noste afaire: amavian mai vèire Avignoun que nous i'èrian proumesso.

- Moun ounce! ié diguerian, un ome de veste age, e panard coume sias, voulès ana i biòu! pèr vous faire coupa la cambo que vous rèsto, pèr vous faire embana, pèr vous faire esventra! Mai sias pas bèn, moun ounce!

Anen, lou gagnerian, pas sènso peno, au mens, e faguè mai tira... Mai jusqu'en Avignoun, fuguè'no renarié:

- Es egau, de biòu à gràtis, uno curso de biòu à gratis, em' acò, li pas voulé vèire! Quand me parlas dóu fihan! Ah! n'an pas tort de dire:

Quau porc e fiho meno

A proun peno!

Basto, sus li nòuv ouro, arriberian en Avignoun... Mai qu'acò 's bèu! oh! jamais de la vido me sariéu imaginado que i'aguèsse d'oustau tant bèn arrengeira (noun pas nous-autre, eici en Eigaliero, que sèmblo que lis an semena 'mé la foundo), emé de carriero, ve, que n'en vesès pas lou bout! emé de bèu moussu emé de bèlli damo, emé de bèu magasin, emé de bèlli boutigo, que, dins tóuti lis androuno, sèmblo la fiero de Bèu-Caire!

Pèr reveni, ma bono, establerian à la Crous-Blanco dins uno carrierasso que crese ié dison la Grand Carretié. Espousserian nòsti coutihoun, qu'èron tóuti amoulouna, nous farderian emé d'escupagno, prenguerian nòsti cabas, pourterian nòsti coucoun à la Plaço Pio, pièi, anerian à la messo à Nosto-Damo de Dom.

Mai quinto bello messo! I'avié belèu vint capelan emé de galant clerjoun, tóuti abiha de rouge e cantant coume d'ourgueno, em' un souisse bronzant qu'avié 'n capèu de



gendarmo, e, qu'à la benedicioun, picavo au sòu tres cop que fasien restounti la glèiso...

Anerian vèire lou Ce-Home qu'es dins uno capello à man gauchò, en intrant, e, ié beiserian li pèd. Oh! Mïoun, lou bèu Ce-Home! Pechaire! dirias qu'es viéu e que vous vai parla!

D'aquí sourtiguèrian, e anerian dina... Mai sabes ounte? sur la Roco de Dom. Avian, fau dire, achata de bon pan blanc, quàuqui trancho de cervelat, dous paquet d'arrefourt nouvèu e tres liéuro de pero garreto... Nous asserterian bèn, lis uno sus un banc, lis outro agrouvado au sòu, e nous regalerian, Mïoun, te n'en responde!

Après, anerian béure amoundaut à la font; nous laverian bèn li man, e, moun oncle lou panard nous diguè:

- Sacrebiéu! l'an que vèn, se sian en vido e se li magnan van bèn, fau que vous adugue mai... Oh! mai, aquesto fes, poutaren ges de biasso: fau, couquin de canoun, que vous mene au cabaret e que manjen à la pourcioun, vinto-cinq sòu pèr tèsto!... E aro, dis, mi chato, anen vesita la vilo!

E 'm' acò davalerian de la Roco de Dom. Veguerian li sòudard que sourtien de la caserno emé si generau; e venguerian toumba bèn sus la plaço dóu Reloge. Moun oncle nous moustrè Jacoumart emé sa femo, apereilamoundaut que picon lis ouro, e que, dis, li descèndon tóuti li cènt an...

D'aquí, davalerian à la carriero dis Orfèbre. Figuro-te, ma bello, une carriero en plen, rèn que d'or e d'argènt! Quanto richesso! quéti beloio! quant de jouièu!... Oh! ve, dins aquéli vilo, se vous retenias pas, vous leissarias pas un sòu!

D'aquí, anerian vèire, sabes de-que? Lou Museon, que lou matalassaire que vèn en Eigaliero de-fes-que-i'a n'en parlo. Acò 's un oustalas tout garni de tablèu, d'aut e de bas, e que, pèr li trouva béu, fau ié counèisse... Mai, ve que te dirai? Aquí, i'a forço causo que farien miés li tapa que de li fa vèire... Ço que i'a de plus curious e lou Sant-Trànsi. Quouro que ié vagues, demando lou Sant-Trànsi: es quaucarèn de rare! N'a que la pèu e lis os, un veritable escarinche!

Ah! que l'oublidave, anerian vèire lou Rose. Bono Maire de Diéu! que d'aigo! que d'aigo! que d'aigo!... Nous-autre, en Eigaliero, que n'en patissèn tant, e que, quand plòu, cridan:

Bono plueio

Dins moin traou de sueio!

Ve! te n'en countariéu, Mïoun, fin-qu'à deman. Veguerian jusqu'uno vièio que vendié de ferigoulo e que cridavo pèr carriero:

- Quau vòu de ferigoulo!

- Ah! ié respoundeguerian, se vouliàn de ferigoulo aurian pas besoun, ma bono, de veni barrula eici: n'en manco pas vers Eigaliero!

A la fin, à la forço, quand aguerian tout vist, e que fuguerian bèn lasso, diguerian:

- Fau parti.

Em' acò partiguèrian. Es-ti pas bèn vrai qu'en passant i bourgado, i'aguè tres chauchounet, emé si couifeto blanco, que nous agarriguèron:

Masiero,  
Groussiero,  
Quant vèndes tis iòu?

Ah! te li manquerian pas:

Nòu sòu!  
O fiho de vielo,  
O mourre d'anguielo!

Ié rebriquerian: Que!

Figuro à plat,  
Li vos achata?

E, en lis engagnant, gnagnagna, gnagna, gnagna, ié manderian la tèsto après... Mai, ve, Mìoun, lis ome, crese que vènon gousta, e siéu pancaro ana à l'aigo... Anen, ma bello, adiéu. Parlaren mai uno autro fes.

- Adiéu, Bigouneto!

Armana prouvençau 1881

- - -

## L'ouuncle dóu Grand Vicàri

Lou vièi Martin dóu Lioun d'Or, un Eiraguen de la costo pleno, estènt vengu à-z-Ais pèr d'afaire qu'avié, anè de grand matin, tabassa dóu martèu à la porto dóu Grand Vicàri, M. l'abat Couniéu, que se trovavo soun nebout.

Vitamen la servènto venguè vèire quau picavo e Martin ié cridè:

- Es pancaro leva, pas vrai? aquéu gros porc?

Touto escandalisado, la servènto escalo lèu à la chambro de soun mèstre, que ié fai:

- Quau es acò?

- Es un vièi, diguè la femo, emé la blodo e la bareto; que lou bon Diéu m'ajude! parlo rudamen mau!

- E, que vous a di, misè?

- M'a di : Es panca leva, pas vrai? aquéu gros porc?

- An! en crebant dóu rire diguè lou Grand Vicàri, fasès l'intra au saloun, es moun ouuncle Martin d'Eirago; i'a qu'èu, dins lou dioucèsi, pèr agué de tant bono ouro, la barjo aspro coume acò...

Armana prouvençau 1891

## L'ase dóu partage

Quand Trisso-lende mouriguè, leissè 'no vigno d'uno eiminado, un marrit oustaloun, un pichot ase tout pela, emé quàuqui rabasto. Eron tres eiretié: Pelòfi qu'èro l'einat, Cristòu qu'èro lou cadet, em' uno fiho, Janetoun, qu'èro proun avaricioso.

L'einat, aguènt lou quart, se carguè de la barraco; pièi se faguè tres tros de tout: coupèron en tres la vigno, estrassèron en tres lou ridèu de la porto, chapoutèron en tres un candelié d'estam e ressèron en tres uno cadiero que i'avié.

Mai, quand venguè lou tour de l'ase:

- Iéu, Pelòfi cridè, quand me coustèsse un barrau d'òli, vole pas que l'ase se rèsse, e me n'en cargue tout soulet; pèr-ço-que, lou sabès, tant qu'a viscu moun paire, i'a agu 'n ase dins l'oustau, e tant que iéu viéurai, entènde que i'ague un ase.

Armana provençau 1886

- - -

## La sóuco dóu Diable

Dins lou tenemen de Broussan, i'a 'no listo de tero que rèn ié pòu veni: l'appelon la Sóuco dóu Diable. Veici d'ounte acò vèn. Un jour à Broussan meissounavon; e, quand meissounon à Broussan, i'a toujours lou plus pau cinquanto ò cènt voulame.

Lou segnour de Broussan à chivau se permenavo darrié li meissounié. Un d'aquésti, un vièi, arrena pèr lou travai, restavo sèmpre darrié lis autre. Lou Moussu ié diguè:

- Despacho-te, fulobro, que, de-longo, siés sus la trueio.

Lou vièi estivadou se redrèisso e ié fai:

- Moussu, voulès escoumetre que iéu, en coupant de blad, siegue pulèu au bout de ma sóuco que vous emé voste escourrèire?

- Eh! bèn, vejan un pau, lou cavalié respoundeguè.

Parton. La tero tiravo de-long. Mai la sóuco dóu vièi, certo, fuguè rasclado que lou Moussu noun èro qu'à mita camin...

Desempièi, en aquelo sóuco, ni òrdi, ni blad, ni civado, plus rèn i'a vougu trachi; e li mèstre dóu mas de Brousson soun meme esta fourça de ié faire un valat. L'appelon la sóuco dóu Diable.

Armana provençau 1872

- - -

# Lou coustume Arlaten

## — I —

Lou país de Prouvènço que respond lou mai e lou miéus à l'idèio que l'on se fai de la naturo prouvençalo, es la terro d'Arle. Richo e inmènso plano, coupado vigourousamen pèr lis Aupiho mourrejanto, ourizount infini que lou Ventour dóumino e que vai emé lou Rose s'esperdre dins la mar, supèrbi mounumen de tóuti lis epoco, gènto pouplacioun que parlo gaiamen sa lengo musicalo e qu'a fourni au Felibrige la flour de si pouèto, enfin coustume naciounau emé bèuta dóu femelan, aqui i'a tout pèr faire gau.

Au-jour d'uei parlaren de l'abihage de nòsti chato e d'aquelo couifaduro tant amirado dis artisto e que la pouèsio a ilustrado d'en-darrié sus lou front de Mirèio, sus lou front di Sounjarello e sus lou front de Faneto.

## — II —

Uno error proun coumuno, subre-tout foro Prouvènço, es de crèire que lou coustume de nòstis Arlatenço es esta toujours ansin à tèms passa. L'abihage arlaten, tau que se trobo aro, es au countràri tout mouderne, e li gènt qu'an soulamen uno cinquenteno d'an podon avé segui li remudo-remudo que l'an fa tau que lou vesèn.

Au rebous de la plus-part dis abihage naciounau, que n'en jamai subi li chanjamen de modo e qu'à travès li siècle soun demoura li meme, aquéu di fiho d'Arle es sujèt à la modo, valènt-à-dire au chanjemen, coume l'atrencaduro di damo de Paris.

Sènso remounta plus aut, e l'on troubarié plus aut un coustume tout autre, lis Arlatenco d'avans la Revoulucioun avien un desabihé tout de la memo estofo, generalamen d'indiano, coursage e coutihoun, em' un pichot casaquin qu'apelavon lou droulet. "Figuras-vous uno camisouletto duberto pèr davans, pinsado sus li coustat, e de darrié garnido de dos basto qu'alejavon de drecho e de gauch; e tout acò en sedo, en velout, crespina de fini broudarié. Tout-just au-dessus dóu couide, li mancho dóu droulet se perdien dins de ganso de dentello." (H. Clair.)

Un grand faudau curbié la faudo, em' un clavié d'or o d'argènt que pendoulavo pèr coustat; e un pichot fichu de denteleto, carga de pampaieto, se crousavo sus lou sen oute brihavo uno malteso. Estènt lou sèti, Arle, d'uno coumandarié de Malto, i'avié proun chivalié d'aquel ordre celèbre dins li famiho noblo de la vilo. Ero, la crous de Malto, un signe de noblesso, e tambèn li cafinoto la pourtavon au còu emai penjado au bras à-n-un coulas d'or. Li bras èron nus, lou coutihoun court, e li soulié mignoun à mourre de tenço. Lou couifage èro en dentello, proun large e coumplica; uno bendo de mousselino, apelado veleto o plechoun, encadravo lou mentoun e li gauto.

### — III —

Souto la Revoulucioun, lou cuerbe-cap dis Arlatenco s'alargis encaro mai. Un velet de cambresino, espèci de gazo blound, envirouno lou visage. Soulamen un riban o bèn uno gravato coumenço de cencha lou front. Aquelo couifaduro, gaire graciouso en elomemo, èro relevado, es vrai, pèr un capèu de fèutre negre, lou capèu à la berigoulo, large d'alo e tout plat, que se pausavo un pau de caire sus la couifo. Lou capèu plat esta de modo pèr touto la Prouvènço enjusquo peraqui vers 1840, e, de-vers Niço e Cano, crese que se porto encaro. Lou fichu, mes en vogo pèr Mariò-Antounieto, devèn, à parti d'alor, l'ournamen dóu coursage. Un artisto dóu païs, lou pintre Cournihoun, d'Eirago, a fa forço retra de vièii femo d'aquéu tèms. Es uno couleicioun unico e precioso, que devrié se rejouge au museon Reatu, o au palais de Long-Champ.

### — IV —

Souto l'Empèri e la Restauracioun, la couifo s'apichounis e lou riban devèn plus large. Pièi lou riban s'estaco em' uno ganso de coustat.

Après 1830, lou grand riban de velout, o tout court lou velout, coume dison li femo, envirouno lou péu d'uno façoun counico, talo que li bendèu de certàni divinita de l'Egito di Faraoun. Aquéu riban superbe, ten de coulour brihanto, es flouri, es gaufra, e courouno la tèsto coume un grand diadèmo.

Après 1848, la couifo pren la formo d'un bonnet de republico, e lou bout dóu riban retoumbant libre dóu coustat dre, lou couifage arlaten arribo pau à pau à-n-aquelo eleganço que l'a fa tant remarca despièi uno trenteno d'an. Mai, malurousamen, la couquino de modo vòu pas se n'en teni aqui: lou riban diadèmo recuelo de mai en mai sus l'arrié de la tèsto, lou tignoun s'apichounis, s'apichounis toujours que mai, e i'a cregnènço qu'un matin couifo e riban s'envolon sus lo vènt dóu caprice. En verita d'aquéu biais la cabeladuro richo expandis à bel èime si tourtihado bloundo e bruno, que vènon se recouquiha poulidamen sus lou coutet. E se vai rescountra que just la pountannado ounte l'abihage d'Arle èro mai-que-mai graciouso, sara tambèn aquelo de l'esplendour dóu Felibrige!

Un autre ouliti couifage que lis Arlentenco an, es aquéu de tóuti li jour: uno gravato blanco nousado sus lou péu emé li bout en l'èr que fan lou bericouquet. Ah! coume acò vai bèn, quand sias poulit e jouine!

### — V —

Li chatouno prenon la couifo vero trege o quatorge an, uno fes qu'an lou mourre fa e que se veson lou bout dóu nas. Aquéu jour dins l'oustau, es quàsi uno fèsto.

Après la couifo, lou principau de l'abihage es lou coursage. Es aqui, sus lou jougne de la casaco redounello, que nòsti pounsirado espingoulejon emé sciènci li pichot ple de si fichu, en aguènt siuen darrié de leissa vèire lou coutet; es aqui monte expandisson e si jouièu e si daurèio, talamen, qu'amor d'acò, ié dison la capello.

Sus lou restant dóu vestimen, casaco e coutihoun, i'a pas grand causo à dire soulamen la casaco o èso dèu èstre toujours negre, e, autant que possible, lou coutihoun de coulour vouiante. Lou faudau fai tambèn partido dóu coustume, mai soulamen li jour oubrant e li simple dimenche. Enfin l'ivèr, uno arlatenco, d'aquéli que soun coussudo, dèu se drapa dins la mantiho à capoto bourdado em' uno bloudo negro e à crouchet d'or.

## — VI —

Lou coustumo arlaten es pourta dins 60 vilo o vilage de la vesinanço d'Arle, coumprés dins li 13 cantoun que veici : Arle, Tarascoun, Sant-Roumié, Castèu-Reinard, Ourgoun, Eiguiero, Seloun, Lambesc, Sant-Chamas, Istre, li Sànti-Marìo, Bèu-Caire e Aramoun. Es l'ancian dioucèsi de l'archevescat d'Arle. De pichòti varieta se remarcon d'un païs à l'autre, mai lou founs de l'atrencamen es toujours la capello e lou riban de tèsto.

Quau voudra vèire aquéu coustume dins sa gràci perfèto e dins tout soun esclat, fau que vague is Arenò d'Arle, quand se fai courre li biòu, o sus li Lisso d'Arle, lou dimenche, à la permenado; à Tarascoun, fau ana i vèspro à Santo-Martò; à Bèu-Caire, sus lou Prat; à Seloun, sus lou Cous. Fau lou vèire jour de voto, i bal de Sant-Roumié, d'Eirago, de Barbentano! e l'estrangié ravi davans tau revoulun de tèsto revertigueto e de flour e de ganso de tóuti li coulour, crèi de vèire un balet de fado.

## — VII —

A prepaus de balet, fau dire que lou Grand Opera de Paris a coumprés lou partit que se poudié tira d'acò. Lou pintre de l'Opera es vengu 'n Arle, aquest estiéu, dessina li coustume de vuei e d'autre-tèms, e, tout aquest ivèr, un balet magnifi de 200 balarello vestido à l'arlatenco, lis uno à la mouderno, lis outro emé lou droulet, vai dansa la farandoulo sus la grand sceno parisenco, emé lis Arenò pèr decor.

Diguen peréu qu'à Sant-Rafèu, au bal superbe que dounè Mr Félix Martin à l'ócasioun de Santo-Estello (27 de mai 1883), tóuti li gràndi damo dóu païs, e de Cano, e de Niço, pèr rèndre óumage à la Prouvènço, s'èron vestido en Arlatenco, e se poudié rèr vèire de plus galant e de plus noble.

D'aiours, que fugue en bello o simplo tengudo, es toujours un regale de vèire nòsti chatouneto.

## — VIII —

Travessas un vilage; vesès lis uno, sus si porto, que, tout en manjant de drecho, sa sieto à la man, cacalejon e rison emé la vesinanço. Pièi bevon un cop d'aigo, coume lis aucèu: l'aigo fai veni poulit. D'autro vènon de la font, la dourgueto d'uno man, emé l'autre bras leva ourizountalamen pèr faire contro-pes.

Mai amon bèn d'ana pèr bando, à cha quatre, à cha sièis. S'arrapon souto lou bras e tènon touto la carriero. E se quaucun ié vèn davans, se desseparon pas; e malur, s'aquéu



que passo à quauco deco!

Quand van souleto, amon d'avé quaucarèn à la man, uno oubletiero, un cabasset, un libre d'ouro; à defaut, an si cisèu que fan vira au bout de l'estaco. Acò ié sièr de countenènço e de defènso en cas de besoun.

Laurèns de Carpentras, noste Felibre adoulenti lis a pintado ansin de tóuti li façoun; e se jamai lou galant coustume vèn à passa de modo (tout passo en aquest mounde), l'on poudra retrouba dins li cartable d'aquel artisto la plus richo culido de fin mourroun prouvençalèn.

## — IX —

Aro, arriben au pica de la daio. Lou coustume arlaten vai-ti en se perdènt? Pèr aro, à noste vejaire, cresèn que se perde pas. Nòsti chatouno, tóuti gènto que siegon pèr naturo, coumprenon proun, boutas, que sarien desgraciado, se quitavon uno modo que li fai tant valé.

Es vrai que li fiheto que sorton dóu couvènt o bèn dóu pensiounat, s'abihon à la franceso. Mai acò 's pas nouvèu. De tou tèms au païs d'Arle, li femo se soun classado en dos categourìo, li damo e lis artiano. Li damo, pau o proun, s'abihèron toujours à la modo generalo, e lou noum d'artiano a toujours designa aquéli que pourtavon lou coustume naciounau.

Mai lou mot d'artiano n'a rèn eici de despousos. S'es toujours vist, en Arle, emai se vèi toujours, de femo de bon oustau pourta, emé grand ounour, lou coustume dóu païs. Madamo Grange, la fiho dóu pintre Reatu, que pèr l'educacioun, la pousicioun e la bèuta, èro di premiero d'Arle, gardè touto sa vido lou riban de velout. La mouié d'un deputa d'Arle qu'es mort i'a pas long-tèms, es ancara vestido en artiano. Soulamen vuei la vanita e un faus sentimen de destincioun vulgàri fan que forço femeto, particulieramen li femo d'emplega, creson de s'augmenta en s'abihant en damo. Fau apoundre tambèn que li jóuini persouno que s'endamiselisson lou fan souvènt sus l'estiganço d'espousa quauque moussu.

Ai! ai! que vous dirai! se n'i'a quaucuno que capiton, n'i'a de bello emai de laido que couifon Santo-Catarino! Li moussu, de-que cercon? uno doto avans tout; e se n'a ges de doton, uno fiho a bèu pourta li capèu e li raubo, li moussurot reviron brido, e lis àutri calignaire, tant artiano que païsan, s'aprochon raramen d'uno damiseleto que s'es levado de soun rèng. Donc, secara de figo. Es provoca, au countràri, que la couifo arlatenco, subre-tout s'es pourtado pèr uno bello tèsto, empachè jamai fiho d'èstre presso pèr un moussu, fuguèsse-ti un prince. Acò me rememòrio uno pichoto istòri que vous dirai pèr l'acabado.

Un cop dins noste endré, avian un medecin que ié disien M. Fermin. Ero pas riche, mai avié tres fiheto bello coume lou jour.

Pourtavon à ravi lou vestimen d'artiano e cascaiavon en prouvençau coume de cardelino. Se parlavo que di Fermio. I'avié peréu, au meme tèms, tres àutri damisello qu'apelavon li Fabregueto: soun paire lou gros Fabrego, lis avié facho abiha 'n damo pèr li chabi en de moussurot, emai lou gros Fabrego parlèsse que prouvençau, li Fabregueto, éli, parlavon que francés.

Or, la maire di Fermino disié de-fes à vesino:

- Es panca maridado uno talo, uno talo?

- Mai coume vai, misé Fermin ié fasien li coumaire, que toujours demandas acò?

- Vai, disié la finocho, que quand li richo auran parti, vendra au tour di poulido.

Ço que fuguè. Quand li plus richo fuguèron maridado, li tres bèlli Fermino aguèron que de chausi; l'uno prenguè 'n avoucat, l'autro un capitani, l'autro un gros marchand de sedo. Soulamen li fiho richo fuguèron presso pèr sa richesso, e li bèlli Fermino fuguèron tóuti tres espousado pèr amour.

E li pàuri Fabregueto? Aguèron bèu faire li damo, se couifa de-countùni à la modo de Paris, dire "papa", "maman", e faire la pichoto bouco, coume sa doto èro pas grasso, restèron au cavihié.

Armana prouvençau 1884

- - -

## Lou cese

— I —

I'avié 'n fes un drole que ié disien Janòti. Un bèu matin, Janòti venguè ansin à sa maire:

- Maire, baias-me un cese.

- Eh! perqué faire moun enfant?

- Pèr faire fourtuno!

- Eh! bedigas!

- Maire, siéu pas bedigas! Baias-me 'n cese, iéu vous dise, veirés que 'm' aquéu cese farai fourtuno.

- Vaqui dounc un cese.

— II —

Janòti part emé soun cese.

Arribo à la porto d'un mas, vers la toumbado de la niue.

- Bon vèspre, bràvi gènt! me voulès douna la retirado, à iéu em' à moun cese?

-E, perqué noun? respoundeguè lou mèstre. Coucharas à la feniero, e toun cese, gargamèu, couchara dins ta pòchi.

- Oh! noun. S'acò vous fai pas mai, farés coucha moun cese emé vòsti galino.

- Couchara 'mé li galino.

Porton lou cese au galinié, e noste drole vai dormi à la feniero.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai pèr querre soun cese au galinié, mai, adessias moun cese!... i' èro plus.

Janòti vèn trouba lou mèstre:

- Vòsti galino, dis, m'an avala moun cese: mèstre, vole que me baiés la plus bello de vòsti galino, o senoun, boute fiò à voste mas.

- Marrit pichot bastard! marrit pichot capoun!

- I'a pas de bastard que têngue; vous ai di ço que vouliéu, e, me lou baiarés, o senoun, garo!

Lou bastidan se dounè pòu e ié baiè la galino.

### — III —

Janòti part emé sa bello galino.

Arribo à-n-un meinage à la toumbado de la niue:

- Bon vèspre, bràvi gènt! me voudrias retira, iéu emé ma galino?

- Eh! perqué noum? respoundeguè lou mèstre. Coucharas dins l'estable; e, ta galino, gargaméu, couchara 'mé li nostro!

- Oh! noun, s'acò vous fai pas mai, vole que ma galino couche emé vòsti porc.

- Couchara 'mé li porc.

Porton la galino au pouciéu, e noste drole vai dourmi dins l'estable.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai au pouciéu pèr querre sa galino, mai de galino, ges!

Janòti vèn trouva lou mèstre:

- Vòsti porc, dis, m'an manja ma galino, mèstre. M'anas baia lou plus bèu de vòsti porc, o senoun, a questo niue, vous ié jite la pouisoun!

- Marrit pichot capoun! marrit pichot gusot!

- I'a pas de capoun que têngue! vous ai di ço que vouliéu, o senoun, garo!

Lou meinagié se dounè pòu e ié baiè lou porc.

### — IV —

Janòti part, emé soun porc.

Arribo à-n-un tenemen à la toumbado de la niue.

- Bon vèspre, bràvi gènt! Nous voudrias louja, iéu e moun porc?

- E, perqué noun? respoundeguè lou mèstre. Tu coucharas emé li ràfi, e toun porc, gargamèu, couchara 'mé nòsti porc.

- Oh! noun... S'acò vous fai pas mai, iéu vole que moun porc couche, mé vòsti biòu.

- Couchara 'mé li biòu.

Menon lou porc dins lou bouvau, e noste drole vai dourmi emé li ràfi.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai au bouvau querre soun porc; mai, adessias, moun paure porc! à cop de tèsto, li biòu l'avien creba.

Janòti vèn trouba lou mèstre.

- Vòsti biòu, dis, m'an embana moun porc! Mèstre, m'anas baia lou plus poulit de la bouvino, o senoun jite un sort à vòsti biòu, que vous petaran tóuti.

- Marrit pichot gusot! marrit pichot couquin!

- I'a pas de gusot de têngue!... Vous ai di ço que vouliéu, o senoun, garo!  
Lou bouvatié se dounè pòu, e ié baiè lou biòu.

— V —

Janòti part emé soun biòu.

Rescontro l'enterro-mort qu'anavo enfouire uno femo.

- L'ome! voulès changa vosto morto pèr moun biòu?

- Miserable pecadou! respoundeguè l'enterro-mort, vous trufés pas de causo ansin!

- Me trufes pas!... Se voulès que changen?

- Changen!

Janòti, sus-lou-cop, cargo la pauro morto sus l'esquino. Camino que caminaras!  
Arribo à-n-un castèu, qu'uno roubino pleno d'aigo ié passavo bèn darrié. Que fai Janòti?

Agrouvo la morto au bord de l'aigo, ié bouto d'uno man un moucadoun un bacèu de  
l'autro, e vous la planto aqui, sus li geinoun, coume uno femo que lavo.

Acò fa, vai au castèu.

— VI —

- Bonjour aurias pas de besoun d'un jardinié?

- Si, respond lou Moussu.

- Se me voulès louga, iéu e ma femo, sian à voste service.

Fan pache, lou Moussu li logo tóuti dous.

Quand venguè l'ouro dóu gousta, noste droulas quito soun obro e vèn se metre à  
taulo.

- Mai, vosto femo, diguè lou Moussu, mounte l'avès leissado?

- Ah! ié pensave plus, respoundeguè Janòti: dèu èstre eila-darrié, que lavo à la  
roubino soun prouvesimen.

- Aqui darrié? faguè la damisello dóu castèu; la vau souna, pecaire! que dèu avé fam.

- Anas la souna.

La damisello vai d'un cours à la roubino e, coume vèi la bugadiero:

- Bugadiero! bugadiero! venès pas gouta?

Rèn.

La damisello tourno Janòti:

- Ai souna vosto femo: m'a pas respoundu.

- Ah! moun bon Diéu! cridè Janòti, vous ai pas di qu'èro sourdo? Ma bello  
damisello, poudias bèn la crida jusqu'à deman! es sourdo, ve! coume un araire! Se  
voulès que vous ause, vous demandè bèn escuso! apreindés pas de ié pica sur l'espalo.

La bello damisello retourno au lavadou, toco la morto sus l'espalo e, patafloù! la  
morto cabusso dins l'aigo.

- Ai! ai! secours, Janòti! venès lèu, crido la pauro damisello! voste mouié se nègo!

Janòti vèn, e li man sus la tèsto:

- Ah! malurouso, m'avès nega ma femo! De-que devendrai? de-que dirai? de-que  
farai? Siéu un ome perdu!

Lou Moussu vèn, la damo vèn, tóuti s'acampon.

- Moussu, cridè Janòti, n'anas douna vosto fiho; o senoun, m'avès nega ma femo, vau averti la justico!

Lou Moussu se dounè pòu; maridè lèu sa damisello emé Janòti; e, quand Janòti venguè querre sa maire pèr l'adurre i noço:

- Bèn? ié diguè, que vous disiéu, ma maire?... Emé moun cese ai fa fourtuno.

Armana prouvençau 1861

- - -

## La vido en Camargo

En Arle, i'a 'n planet qu'apellon la Plaço dis Ome; un bèu noum e bèn digne d'uno vilo que fuguè, tant de tèms, independènto. Mai quàuqui bourbouiou pounchu e pretencious an fa, i'a quàuquis an, grata de soun sicap, aquéu noum populàri, pèr, au noum dóu prougrès, iè metre Place du Forum! Que l'ase quihe lou prougrès, quand viedasejo e desmemòrio!

Adounc, sur la plaço dis Ome que se ié fai la logo dis ome de travai lou Maianen, Jan Barro, envirouna d'un vòu de jóuini lougadié, que lou bras apiela subre sis aguïado, escoutavon charra lou vièi roudaire de Camargo, Jan Barro, dise, un jour, parlavo coume eiçò:

- Gafagnard, mis ami, couneissès la cansoun di ràfi de Camargo?

Li ràfi, lou matin,  
Manjon l'aigo boullido  
E quichon la panoto  
Sus l'anchoio pourrido.

Es vous dire, mignot, que li pelot d'en terro d'Arle estacon pas si chin emé de liasso de saussisso... Mai, dins acò, i'a mas e mas: lis un ounte sian pas mau, subre-tout quand ié crèbo, dóu mau-sang, quauco bedigo; lis autre ounte patissès, e moute se garnis, d'ourdinàri, lou bajan emé d'òli de tamarisso. E, tenès, coume vese que sias de bràvi gnarro, escoutas-me, marrias, fau que iéu vous ensigne à counèisse li rode ounte se manjo bèn o mau.

Quand batrés la Camargo o la Crau pèr cerca mèstre, avans de faire pache, regardas bèn li chin dóu mas, segound que soun o gras o maigre.

Se li chin ié soun gras, acò 's uno barraco ounte se fai marrido vido.

Se soun maigre, au countràri, enfant, rapelas-vous que la vido i'es bono.

E coume vai? Vous lou vau dire: vai que, dins un meinage, quand la vido es marrido, li ràfi, descoura, jiton souto la taulo la soupo e lou bajan... E'm'acò li chin van vèntre.

E, s'es bono la bouico, li ràfi galavard acabon tout, curon li plat... E 'm' acò li chin patisson.

Armana prouvençau 1891

- - -

## La cresto de gau

Coume vau que li gau an la cresto dentelado? Mèste Moucho, que sabié tout, l'esplicavo coume eiçò:

La vèio de Passioun, noste Segnour Jesus-Christ avié di à Sant-Pèire:

- Avans que lou gau gante, me renegaras tres cop.

E Pèire avié respoundu:

- Quand me fauguèsse mourir, iéu noun vous renegarai!

E pièi sabès que Pèire, qu'avié suivi soun mèstre vers Caïfo, lou descouneiguè tres fes davans li varlet dóu grand-prèire; e, quatecant, lou gau cantè.

Alor, se dis que Pèire sourtiguè de la salo, courreguè sus lou gau, que l'avié fa menti, l'agantè pèr sa cresto (que, d'aquéu tèms, èro bèn redouno) e, de la maliço, ié derrabè... Es despièi, que li gau an la cresto brequihouso.

Armana prouvençau 1872

- - -

## Lou teisserand e la Santo Vierge

Quand l'enfant Jèsu fuguè grandet, la Santo Vierge que fielavo, pensè de ié faire soun prouvesimen. Prenguè dounc si cabedèu, e, lis anè pourta au teisserand pèr uno telo.

La telo facho, lou teissèire l'aduguè, disènt:

- Bonjour, Mariò, vous aduse vosto telo.

- Vai bèn, diguè Mariò.

Em' acò, prenguè la telo, e, parlè pas de pagamen.

E lou teissèire s'entournè. Au bout de quauque tèms revenguè mai:

- Bonjour, Mariò, veniéu querre moun argènt: óublièrias de me lou paga.

La Santo Vierge ié venguè:

- Avès abena tóuti li cabedèu?

- Tóuti, diguè l'ome.



- Eh! bèn, alor, diguè la Vierge, avès degu trouva lou pagamen dins lou plus gros.  
Em' acò lou teissèire, que just avié rauba lou plus gros di cabedèu, beissè la tèsto,  
vergounous, e, s'enanè sènso rèn dire.

Armana provençau 1874

- - -

## La fèbre dóu loup

Uno fes, au mount Ventour, i'a 'n loup que prenguè mau pèr trop avé manja. Davalè dounc à Carpentras pèr consulta 'n bon medecin.

- Bon-jour, moussu lou mège.

- Bon-jour, moussu lou loup.

- I'a quauque tèms, moussu, que me sènte mau gaiard, e, voudriéu uno counsulto, en pagant, coume de resoun.

- Fai vèire un pau ta lengo...

Lou loup tirè la lengo; e 'm' acò lou medecin, après l'avé eisaminado:

- Loup, ié faguè, sables de-qu'as? La fèbre manjarello. Siés malaut pèr trop manja; e, se noun t'avises, crebaras.

- E, coume fau que fague, moussu lou medecin, pèr counèisse quand n'ai proun?

- Loup, moun ami, te fau taussa.

- E à quant, moussu lou mège?

- A sèt liéuro de car pèr jour.

Lou loup merciè lou mège, e, pèr sa peno, ié baié quatre sòu manco un denié. En s'entournant au mount Ventour, passè vers lou fabre de Mourmeiroun, e ié coumandè 'no roumano pèr pesa chasque jour li sèt liéuro de car, coume èro esta taussa. Quand la roumano siguè facho, lou loup l'anè cerca, e 'm' acò chasque jour l'empourtavo à la casso, e pesavo la car emé l'arpioun sus l'osco pèr fin de pas passa l'ordre dóu medecin.

Tambèn avans vue jour tournè mai gaiard e lèri, e regretavo pas li quatre sòu manco un denié qu'avié douna pèr pagamen au medecin de Carpentras.

Au bout de quauque tèms fuguerian à Sant-Clar, qu'es grand jour de fiero en At. Li loup, coume li Bóumian, seguisson li fiero pèr sis afaire; e, lou nostre, qu'èro un finocho, couneissié soun mestié miéus que ges de bóumian, e sabié li camin que tènou li mulatié e li begudo ounte s'arrèston quand davalon en fiero d'At.

Veici que tout-d'un-cop vai vèire dins un prat uno coulado de fedoun, de chivau e de mièu que pasturgavon arrage, dóu tèms que si menaire manjavon un moussèu à l'aubergo de la routo. Moun loup part coume un tron sus uno cavalo emé soun pòutre que s'èron un pau escarta... Mai, malurousamen aguè óublida la roumano.

- Pòu! diguè, pesaren à visto d'iue: quatre liéuro la cavalo e tres liéuro lou poulin, acò fai mi sèt liéuro!...

Tout-d'un-tèms lis estranglè; jusqu'is os li rousiguè; mai la meme niue crebè.

Armana prouvençau 1872

- - -

## La luno di santen

Acò 's la modo, li riche se trufon di paure: Marsiho ris dóu Martegue, Avignoun galejo Mouriero, e Arle s'esgaiejo emé li Sànti Mario. Es vrai que li Prouvençau apellon à soun tour coucourèu li Marsihés, lis Avignounen petacho e lis Arlaren arlèri.

Adounc lis Arlaten noumon li Santen griau, e sus lou comte di griau meton aquesto martegalado:

Uno niue que fasié luno, e luno dins soun plen, uno d'aquéli bèlli luno que noun se veson qu'en Camargo, larjo coume un drai, lou Conse di Saten partiguè pèr Paris.

Mai d'aquéu tèms s'anavo plan, e lou Conse restè vint un jour en diligènci. En arribant à la grand vilo, fau dire que la luno avié fa de camin e qu'èro à soun proumié quartoun, noste Santen entre-dourmi bouto la tèsto au pourtissòu:

- Oh! boudiéu! boudiéu! boudiéu! dis, queto pichoto luno!... ah! vau la peno que parlon de Paris! de quant es pu grosso la luno di Santo!

Armana prouvençau 1873

- - -

## Li niero e lou reinard

Sabès coume fan li femo pèr aganta si niero? Prenon un tros de mouletoun, qu'à Marsiho, noumon gàngui, en Arle, pistoulet, dins d'àutri païs passo-pertout, e, se lou permenon, tout douçamenet entre la car e la camiso.

Mai lou reinard es encaro plus fin.

Quand la manjanço lou tourmanto, vèn à la ribo d'un estang o d'uno gafo, e 'm' acò, de pau à pau, intro dins l'aigo à la reculado. Li niero que se volon pas bagna, quiton la co, quiton lou vèntre, quiton l'esquino e mouton vers lou mourre... Pièi, quand li sènt rambado sus la figo dóu na, flòu! lou reinard cabusso, e, li nègo fin-que d'uno.

Tenès, bràvi femeto, vaqui un bon atrouvat pèr quand vous sentirés nierouso.

Armana prouvençau 1872

## Lou dòu

La grosso Boundouno, de Redessan, en dòu e touto en plour, acoumpagnavo au cementèri soun paure ome; e, se picant lou front, quouro em' un poug, quouro emé l'autre:

- Ai! qu'acò 's dur! ai! qu'acò 's fort! cridavo...

Dins uno man tenié 'n caiau e dins l'autre uno cebo.

Armana prouvençau 1874

- - -

## L'espigo de blad

Dison que se manjan de pan n'avèn d'óbligacioun i chin; e, veici coume. Fau crèire qu'autre-tèms lis espigo dóu blad èron de la loungour de la cambo dóu blad, valènt-à-dire qu'au liò d'avé coume aro trento o quaranto gran, l'estoubloun èro grana depièi la cimo fin-qu'au sòu. E, tambèn, l'aboundànci regnavo de-longo; talamen qu'uno annado, uno femo, sèns respèt, tourquè lou quiéu de soun enfant em' un tros de pan!

Lou bon Diéu, endigna de vèire ansin desounoura nosto pasturo benesido, vouguè subran destruire la granesoun dóu blad; e de sa santo man, prenènt la planto, pèr lou pèd, anavo móuse e desgruna l'espigo entiero quand Sant-Jan l'arrestè:

- Segnour, faguè, de gràci! leissas n'en quàuqui gran pèr moun chin!

E Diéu aguè pieta e laissè pèr lou chin l'espigouloun que vesèn aro.

Mai, en bas de l'espigo, toujours se trovo encaro quàuqui gran avourta: es la marco di det de Noste Segne.

Armana prouvençau 1872

- - -

## Lis iòu de Pasco

Coume vai que se manjo d'iòu pèr Pasco, e que, dins d'endré que i'a, coume à Paris, pèr eisèmple, aquélis iòu se tegnon de rouge?

Li Pasco estènt la fèsto de la resurreicioun, es de crèire que l'iòu es pres coume un simbèu de regeneracioun e de nouvello espelido. Pamens, dins un raconte de soun viage en Terro-Santo, que vèn de publica lou grand felibre catalan, En Jacinte Verdager,

atrouvan uno tradicioun que poudrié bèn èstre lou sourgènt de noste usage:

- En venènt vuei, dis Verdaguer, dis Oufice dóu Sant-Sepucure, me siéu avisa qu'á Jerusalèn, dins tóuto li tèndo, mouresco e crestiano, ounte se vènd lou viéure, vendien d'iòu pinta de rouge? Iéu n'ai demanda la resoun, e veici ço que m'an di: uno fes li Jusiòu dounèron en d'enfant uno nisado d'iòu pèr aqueira Jèsu-Crist, quand passarié. Noste Segneur passè e lis enfant, coume i'anavon manda lis iòu, lis atrouvèron coulour de sang; e, tóuti esfraia d'aquéu miracle, lèu i Jusiòu lis entournèron... D'aqui vèn la coustumo qu'en Itàli en liò, emai en d'àutri part, de vèndre pèr li Pasco d'iòu rouge benesi.

Armana prouvençau 1890

- - -

## Lou code

L'abouticàri dóu Martegue, un jour qu'èro malaut, diguè à sa servicialo:

- Teresoun! se 'n cop siéu coucha, me farés caufa 'no pèiro, e, me la vendrés metre i pèd, que me fara de bèn.

- Moussu, fugués tranquile, respoundè la servicialo, farai ço que disès.

La bono Teresoun, au liò de faire caufa 'n code, n'en fai caufa dous; pièi, quand soun preste li mouto vitamen à soun moussu, e ié vèn coume acò:

- Tenès, vous n'ai fa caufa dous. Pèr aro, boutas-vous aquéu i pèd. Quand sara refreja, ié metrés l'autre que vous laisse, aqui contro, sus la taulo de niue.

Armana prouvençau 1860

- - -

## Lou code

L'abouticàri dóu Martegue, un jour qu'èro malaut, diguè à sa servicialo:

- Teresoun! se 'n cop siéu coucha, me farés caufa 'no pèiro, e, me la vendrés metre i pèd, que me fara de bèn.

- Moussu, fugués tranquile, respoundè la servicialo, farai ço que disès.

La bono Teresoun, au liò de faire caufa 'n code, n'en fai caufa dous; pièi, quand soun preste li mouto vitamen à soun moussu, e ié vèn coume acò:

- Tenès, vous n'ai fa caufa dous. Pèr aro, boutas-vous aquéu i pèd. Quand sara refreja, ié metrés l'autre que vous laisse, aqui contro, sus la taulo de niue.

Armana prouvençau 1860

## L'aube emé lis aubado maienco

L'aubo qu'en boutanico apellon populus alba, es l'aubre rèi de la Prouvènço. Noun n'i'a ges, de tant grand ni de tant majestous en terro dóu Miejour. Dins li cremen dóu Rose, sur li levado e dins lis isclo, l'aubo vèn couloussalo coume li tronc gigant di fourèst vierge d'Americo.

Emé si pège blanc, bèn enroula, mabrin, dre coume de coulouno, emé si bèu brancage, qu'argentau l'enmantellon e que, boufe, tènnon tèsto au mistrau, l'aubo fai sounça, me sèmblo, autant pèr l'estaturo coume pèr sou noum, au mite dóu gigant Aubioun, aquéu fiéu de la terro que luchè contre Hercule sus lou ribeirés dóu Rose.

Fau vèire l'aubo en Bartalasso, à Valabrego, à Tarascoun, dins li Segounau, en Arle, sus li dougan de la camargo:

O magnifiqui souloubrado!  
De frais, d'aubo desmesurado  
Miraiavon di bord si pège blanquinous  
De lambrusco antico, bestorto,  
I'envertouiavon si redorto,  
E dóu cimèu di branco forto  
Leissavon pendoula si pampagnoun sinous.

(Mirèio.)

Forço mai aboundouso, autre-tèms qu'au-jour-d'uei, l'aubo dins nòsti païs, èro autre-tèms, pèr eicelènci, lou grand bos de service.

Li radèu qu'Anibau faguè construire à Bèu-Caire, à Roco-Mauro o outro part, pèr traversa lou Rose emé sis elefant, fuguèron entaula 'mé lis aubo esfraiouso que ribejavon noste flume.

Aquéli douge nau que Cesar faguè basti, dóu tèms qu'assiejavo Marsiho, e que faguè basti en Arle, nau e galèro que fuguèron armado en trento jour, fuguèron facho emé lis aubo que se toumbè de-long dóu Rose.

Tóuti li moble populàri que se fan vuei emé de nóguié, coume taulo, pestrin, paniero, gardo-raubo, tout acò, jusqu'à Louis XV, dins nòstis encountrado, noun de fasié que de bos d'aubo, qu'en estènt travaia pren uno coulour rousenco.

Enfin, quand se planto lou Mai, subre li dos ribo, dóu Rose, à Tarascoun coume à Bèu-Caire e'n tóuti li païs vesin, li jouvènt, dins la niue dóu bèu proumié de Mai, van dins lis aubaredo, derraba 'no jouino aubo, la miés avengudo que trovon, e 'm' acò la vènnon planta au pourtau de la vilo o bèn contro la porto d'aquéu que volon ounoura.

Dins lou lengage d'amour, tau que se pratico en Prouvènço, touto flour, touto aubriho a sa significacioun. E quand lou calignaire, quàuqui-fes un jalous, la niue dóu proumié de Mai, vèn estaca 'n bouquet o'n rampau de verduro à la cadaulo d'uno chato, ié fai ansin counèisse, de-fes crudelamen, lou founs de sa pensado.

La roso, pèr eisèmple, vòu dire eiçò d'eici:

Bello roso de Mai  
Qu'es pancaro expandido,  
En quau la dounarai?  
A tu la plus poulido.

La ferigoulo a bèu senti bon; estènt qu'es caucigado coumunamen soutu li pèd, es uno flour injuriouso:

La ferigoulo  
Se douno i groulo.

Lou sambu encaro mai, car se pènjo à la porto d'aquéli qu'amon lou vin:

Lou sambu,  
Siés un embut.

L'éuse es pèr averti que la jouinesso passo:

L'éuse:  
Pèr pau qu'espères, sarai véuse.

Lou roumanin marco l'amour (e belèu rememòrio, quau saup? la court d'Amour qu'avian à Roumanin):

Lou roumanin  
Amour au nis.

Mai lou bon Mai, au dire de tóuti li fringaire, lou bon Mai es pièi l'aubo, car veici ço que signifìco:

L'aubo:  
T'amariéu mai au lié qu'à taulo.

E perqué? pèr-ço-que l'aubo, quand si catoun flourisson, fournis à l'auceliho, lou coutoun de si nis; e's i branco de l'aubo qu'au mes de mai pendoulo soun nis tant remarcable, aquel aucelounet, qu'apellon debassaire o pendouline de Prouvènço.

Basto, s'avian pas l'óulivié, nous farié ges de peno pèr tout acò d'aquí, de prouclama que l'aubo, la bello aubo maienco, acò 's noste aubre naciounau.



Aro veici lis aubado qu'èro, autre tèms, d'usage de canta au mes de mai, souto li fenèstro di chato. Disèn pas que dins li vilage, noun se canton encaro, car l'amour, quand es naïve, aura eternamen la pouesìo pèr lengage. Mai em' aquéu glavas de banalita groussiero que vuei, coume jamai, envahis tout, embrutis tout, i'a grand dangié qu'èu-meme, l'amour, vague perdènt si galantarié d'antan.

Iéu, vous presènte, bello, la ferigoulo;  
Sabès que sènt bon en touto ouro  
Encaro mai quand es flourido:  
Vous amarai touto ma vido.

Iéu vous presènte, bello lou boutoun d'or,  
Que sias pèr iéu coume un tresor,  
Coume un tresor de gentillesso;  
Vous prendriéu bèn pèr ma mestresso.

Iéu vous presènte la pampo de roure,  
Que trop long-tèms m'avès fa courre;  
Ai tant courru, tant courrirai,  
Bello, qu'à la fin vous aurai.

Iéu vous presènte, bello, lou balicot (1)  
Que n'es un aubre bèn pichot:  
Mais éu sarié bèn fièr, pecaire,  
S'erias la noro de moun paire.

Iéu vous presènte, bello, la vióuleto;  
Sias dins moun cor touto souleto,  
Mai pèr iéu sarié doulourous,  
Se dins voste cor n'i avié dous.

Iéu vous presènte, o bello, lou mentrastre,  
Prenès-me iéu e noun un pastre:  
Li pastre sèton trop l'enguènt,  
Prenès-me iéu que sènte rèn.

Iéu vous presènte la papo de vigno  
Que, quand fai vènt, elo reguigno;  
Fan trop ansin vòstis amour,  
Bello, quand siéu auprès de vous.

Iéu vous presènte, o bello, la redorto (2);  
I'a cinq couquin à vosto porto;

E n'i'a d'eici e n'i'a d'eila...  
Anas au diable caligna!

Iéu vous presènte uno mato d'ourtigo:  
Bello, sarés plus moun amigo;  
Vese qu'avès trop de pounchoun...  
Maridas-vous em' un cardoun.

Iéu vous presènte, bello, la berigoulo:  
Avès un pau trop grosso goulo.  
Rèn que pèr la bourra de pan  
Me manjarías tout moun gasan.

Iéu vous presènte, bello, la caussido...  
Semblas uno rosso esbahido:  
Coustarias mai à reveni  
Qu'un marrit a à 'ntre teni.

Iéu vous presènte, bello, lou caulet,  
Que, quand fai vènt, acampo set:  
Ansin fai voste calignaire  
A vosto porto, eici, pecaire!

Dóu rèsto, aquel usage d'espreni sa passioun pèr uno flour emblematico, n'es pas particulié souletamen à la Prouvènço. Dins la Corso, dins la Roumanìo e la Grèço, dins tóuti li païs ounte lou soulèu caufò l'imaginacioun dóu pople, se retrovo aquéu biais de declara soun pan d'un sòu dins un coublet sus uno flour. Li Grè proubablamen, proumié civilisaire dóu ribeirés prouvençau, nous avien adu aquel us, car avien, éli peréu, de touto antiqueta, un brout de pouèsìo ansin, que l'apelavon anthema, ço que vòu dire "Flouresoun".

Armana prouvençau 1901

1 : Balicot, basilic (*ocymum basilicum*).

2 : Redorto, erbo-di-gus, clématite.

- - -

# La couquihado

## — I —

La couquihado e lou reinard un jour faguèron couneissènço e devenguèron grands ami.

- Vène, la couquihado ié diguè, iéu te farai vèire moun nis: vrai lou galant nis... Es dins uno mato de girouio, i'a cinq iòu dedins.

- Vole bèn, diguè lou reinard.

E van ensèn vèire lou nis...

- Oh! lou galant nis! oh! lou poulit nis! oh! li galants iòu! oh! li poulits iòu!

Em' acò pièi se separon; mai de-vèspre quand tournè la couquihado pèr se metre sus sis iòu, li bèus iòu èron manja.

La couquihado desoulado!

- Oh! i'a que lou reinard, dis, que pòu avé fa 'cò car i'a rèn qu'èu que sabiè moun nis.

E, d'uno voulado, elo cour vers lou reinard.

- Ah! couquin de reinard es tu que m'as manja mis iòu!...

- Que noun, es pas iéu!

- Si, es tu, couquin! ié pòu avé que tu!

- Ma bello couquihado, t'afourtisse qu'es pas iéu...

- Ato, lou jurariés, o Reinard, qu'es pas tu?

- O, te lou jurariéuubre la tèsto d'un chin mort.

## — II —

La couquihado pren sa voulado e vai trouva lou chin d'un mas que roupihavon sus sa sueio:

- Coumpaire chin, ié vèn, fau que me rèndes un service; vai, te pagarai bèn.

- Voulountié, diguè lou chin. E, que fau faire?

- Te vas escoundre e amaga souto aquéu paioussas: vai veni lou reinard, e 'm' acò, coume dira: Te lou jure, couquihado,ubre la tèsto d'un chin mort, ié sautaras dessus e l'estranglaras.

- Vole bèn, diguè lou chin, es óumorno flourido!

La couquihado part; vai cerca lou reinard.

- Ve, reinard, ié vèn ansin, souto aquéu paioussas i'a 'n chin mort e enterra; vène, veiren un pau se mantendras toun sarramen.

- Oh! tout-d'un-tèms, ma bono, lou finocho respoundeguè.

E reinard e couquihado vènon vers lou paioussas.

Quand moussu lou reinard es sur lou paioussas, la couquihado ié demando:

- Digo bèn la verita, es pas tu qu'as manja lis iòu?

- Noun, faguè lou reinard, couquihado, te lou jureubre la tèsto d'un chin mort!

Pan! lou chin sort de la paio, sauto sus lou messourguié, e, d'un cop de dènt,

l'estranglo.

### — III —

- Aro , coumpaire chin, coume ai proumés de te paga, diguè la couquihado, te vau faire bèn manja, bèn béure emai bèn rire.

- Vole bèn, diguè lou chin.

I'avié 'no femo, eila au camin, qu'anavo pourta lou dina à soun ome, dins un panié. E 'm' acò la couquihado se ié vèn pausa davans, soulamen à quàuqui pas:

- Ve, la bello couquihado, la femo se diguè, sèmblo aprivadado! Tè, la vau arrapa...

E'm'acò, pauso soun panié, e, coume vai pèr l'aganta, pòu! l'aucèu volo un pau plus liuen; la femo vòu l'avé, la couquihado, d'aise, d'aise, just se lèvo de davans... Basto, enterin, lou chin destapo lou panié, e, faguè 'no bono lipo.

- Aro que t'ai bèn fai manja, la couquihado alor venguè, moun bon coumpaire chin, te vau bèn faire béure.

I'avié 'n ome que passavo emé soun ase carga d'òli, qu'anavo vèndre dins de barrau. La couquihado pren lou vanc e vai bèn se pausa sus l'auriho de l'ase; mèste Gris se douno pòu, s'enarco, s'encabro, e, vous revesso li barrau, que s'escampèron tóuti. Moussu lou chin venguè e chourlè d'òli tant que vouguè.

- Aro que t'ai bèn fa béure, ié diguè pièi la couquihado, ve, fau que te fague bèn rire.

E zòu! la couquihado meno lou chin à Vèspro...

Que fai alor l'aucèu?

Se vai pausa tout dre sus la tèsto dóu capelan; lou capelan mandavo la man pèr coucha la couquihado; la couquihado s'envoulavo, pièi venié mai sus la tèsto, talamen que li gènt partiguèron d'un cacalas, e lou coumpaire chin faguè 'no bello pèu de rire.

Armana prouvençau 1875

- - -

## Un mot de Lauzun

Lou comte de Lauzun, un cadet de Gascogno, célèbre pèr sis aventuro, sa fourtuno proudigiouso e soun esperit, èro l'ouncle de Belsunce, lou sant evesque de Marsiho.

Ero un pau après la pèsto, dins laqualo lou prelat, vesitant, bajoulant, counsoulant li pestilènt s'èro espausa à la mort milo fes e noun pas uno.

Or, lou Regènt de Franço, mau-grat bèlli proumessos qu'à Lauzun n'avié facho, oublidè, parèis, Belsunce dins la distribucioun di benefice. E, coume un jour, lou comte l'interrogavo aqui-dessus, lou Regènt, entre-pres, demourè mut.

Adounc, simulant un grand respèt:

- Mounseignour, ié fai ansin lou nebout, uno outro fes, cercara de miéus faire!

Armana prouvençau 1871

## Lou sabourun

Apellon sabourun un gros os de biòu o de porc que se met dins l'oulo pèr douna bon goust à la soupo.

Dins de pàuris endré que i'a, quand, dins un oustau, se soun servi d'un sabourun, au liò de lou jita, lou preston i vesin, que lou fan tourna bouli pèr n'assaboura soun bouta-couire; aquésti vesin lou fan passa en d'àutri-vesin, de maniero que, d'oulo en oulo, de bouiaco en bouiaco, de toupin en toupin, arribo mai d'un cop que lou benurous sabourun, après agué fa tout lou tour de l'endré, revèn mai, se coume un escandihoun, regala l'oustau de mounte èro parti.

Es alor soulamen que li groulié se n'emparon, pèr freta e alisca la simello di sabato.

Ai pamens toujours ausi dire qu'uno fes, à Sazo, lou sabourun faguè sèt cop lou tour dóu vilage.

Acò-d'aqui, bràvi gènt, vous parèis ridicule e pas gaire possible, pas vrai? E, pamens quant se n'en vèi pas di plus aut e di plus bas, di plus riche e di plus paure, di plus sabènt e di plus ase, que, trento fes dóu jour e à béus iue vesènt, se fan passa lou sabourun?

Bardouio, patufello, paquetiero, respoudès: quand, se vosto vesino a fa 'n pet, l'anas troumpeta de bouco en bouco à sèt lègo à l'entour, vous lou fasès pas passa, lou sabourun?

Pouèto, que tant de fes vous engagnas, vous copias e vous pihas lis un lis autre, vous lou fasès pas passa, lou sabourun?

Journalisto, que crevelas de-longo li mémi messorgo, li mémi talounado, li mémi capounarié, e que vous lis empruntas dis un is autre pèr li faire avala e bèn sala i badalas que vous legisson, vous lou fasès pas passa, lou sabourun?

Noutàri, avocat, proucurour, barjaire, e lipo-sòu, que de-longo vous remandas lou pleidejaire, coume un paure chin que porto uno sartan au quiéu, digas la verita (se touto-fes es possible que la digués), vous lou fasés pas passa, lou sabourun?

Moussurot afenianti, bourgeois qu'avès dina, messourguié, galo-bon-tèms, e tóuti v'àutri que, la mita dóu tèms estalouira sus li cadiero d'un cafè, lou cachimbau 'i brego e la bierro dins lou got, barjas e rebarjas (mai noun sènso escupi!) sus li despecho telegrafico, sus lou bon biais d'une comediano, vo sus li chivau de Moussu Cause, vejan! digas un pau, vous lou passas pas, lou sabourun?

E v'àutri, medecin, que quand avès proun moust la pòchi d'un malaut, e qu'à sa malandro ié vesès plus que de blu, lou mandas counsulta vòsti counfraire, vous lou fasès pas passa lou sabourun?

E vous-àutri, marchand d'àbi, marchand de drap, marchand de capèu, marchand de mort subito, que, quand dins Paris poudès plus vèndre vòsti rafataio, li sabès faire escourre dins li grand vilo, di grand vilo dins li pichoto, di pichoto dins li vilage, e que vendès, e que troumpas à bello visto facho tant qu'atrouvas de gargamèu, vous lou fasès pas passa, lou sabourun?

E vous-àutris, bràvi gènt, que, quand avès agu lou bonur d'achata l'Armana

Prouvençau, lou trouvas tant poulit, e tant bèn di, e tant bèn fa, que, de man en man, de famiho en famiho, de vihado en vihado, lou fasès passa, lou fasès courre, enjusqu'à tant que li fuiet crassous tènnon plus au libre, vous lou fasès pas passa, lou sabourun?

Sabourun! Sabourun! tout n'es que sabourun!

Armana prouvençau 1856

- - -

## La devoucioun dóu baile Sufren

Au tèms que lou baile Sufren trevavo l'Indo, e, un jour que dejunavo dins la vilo d'Achem, uno deputacioun di gènt d'aquel endré venguè ié demanda audiènci. L'amirau prouvençau, qu'èro groumand e galejaire, e que n'amavo pas que treboulèsson si repas, sabès que faguè? Mandè dire i deputa qu'un article de la religioun crestiano defendié espressamen de s'ócupa à taulo de rèn autre senoun de la manjiho, pèr amor qu'aquelo obro es impourtanto mai-que-mai, e que, coume èro crestian, vouguèsson bèn lou leissa 'n pau ista. La deputacioun indiano se retirè subran respetousamen, en amirant l'estreno devoucioun de l'amirau.

Armana prouvençau 1862

- - -

## Li merle d'Uzès

Un matin, au marcat d'Uzès, la femo d'un aucelaire avié mes en vèndo uno gabiado de merle. Moussu Bretoun, un farcejaire, venguè à passa davans la marchandiso:

- Tè! vaqui de bèu merle!... Quau saup quant li vènd!
- Quant li vendès, Moussu?... Oh! tenès, pas que vint sòu.
- Vint sòu? acò 's pas car, diguè Moussu Bretoun, e subre-tout s'es de merle d'Uzès.
- Coume d'Uzès! adounc fai l'auceliero, de tout segur es de merle d'Uzès...
- La femo, vès, fasès bèn atencioun: vous demande se soun d'Uzès...
- Moussu, poudès coumta que soun d'Uzès. Moun ome, vous responde, lis a tóuti cassa dins lou terraire...

- Oh! dóu rèsto, se soun d'Uzès o noun, acò sara lèu vist. Vous n'en vau croumpa un; e, s'es d'aquéli que vourriéu, s'es un merle d'Uzès, iéu vous li croumpe tóuti... Vaqui vint sòu.

E l'auceliero duerb la gàbi. Moussu Bretoun pren un di merle, e 'm' acò, adrechamen, tout en lou masentant e fasènt semblant de rèn, fai avala à l'aucèu uno peceto d'or.

En efèt, dis a bèn tout l'èr d'èstre d'Uzès... Mais l'anan encaro miéus vèire.

E jito au sòu lou pauvre merle. Quand l'a tua, lou duerb emé soun coutèu, e, vesès lou cop de tèms, dins lou gava ié trovo uno peceto de dè franc!

- Aquéu es bèn d'Uzès, dis, vaqui lou louvidor.

E l'empecho... La marchando, councevès, èro aqui, esbalauvido.

- Eh! bèn, coumaire, parèis que soun d'Uzès... An! sias pas messourguiero. A vint sòu, vous li prendrai tóuti.

Mai l'auceliero, alor:

- Escusas, noun!... Moussu, aro que ié soungé, me lis an retengu, pode pas n'en mai vèndre... Nàni, vesès, vous n'en vènde plus ges...

Sara coume voudrés, Moussu Bretoun respond. Sèmblo, pamens, que quand avès fa 'n pache...

Mai sènso l'escouta, esperdudo, abrasamado, deja la femo avié pres la gàbi e vira lou cantoun. A la proumiero androuno ounte se trouvè soulo, s'arrètè.

- Un pau vèire, dis, se soun tóuti d'Uzès... E moun viedase d'ome que sabié pancaro acò!...

Afeciounado, aganto un di merle, l'estranglo vitamen, ié crèbo lou gava 'mé si cisèu... Mai de peceto d'or, bernico!

- Tu, dis, siés pas d'Uzès, coudoun!

Afiscado que mai, n'escano un autre, ié tranco lou peirié... Mai de peceto, bst! pas mai que sus lou nas.

- Tu, siés mai pas d'Uzès, dis, au diable!

Alucrido, zóu mai, estoufo un autre aucèu, i'efato lou gresié... Mai de rousseto, nado! n'i'a pas cap!

- Avalisco!

E ansin, à-de-rèng, la bono femo aferounado tuè tóuti li merle, fin que d'un. E quand aguè tout mourfi e que vegué, doulènto, auquéu massacre d'aucelun:

- Ai! lasseto! diguè, se fau pas èstre malurouso! Sus touto la gabiado n'i'en avié qu'un d'Uzès, e vau lou vèndre pèr vint sòu!!

Moussu Bretoun èro eilalin que se tenié li costo.

Armana prouvençau 1867

- - -

## Lou froumage de baleno

Lou 1er d'Abriéu passa, un espetacle interessant nous atiravo sus la coustiero de Crau. Uno floto de barco baleniero partié de l'estang de Berro pèr ana espleita, pereilalin dins la mar liuencho, uno outro descuberto dóu famous Charle Dàvid, pintre, proufèto e engeniaire en Avignon, enventour breveta de la Carreto di Porc.

Veici ço que s'agis:



Noste venerable ami, em' aquéu clar bon sèns qu'es lou partage de l'engèni, s'èro di: Sian pas de bèsti, li gènt d'esto planeto? Diéu, qu'a mes dins noste cors la gloutounié dóu fromage, a crea pèr la satisfaire, de mamifèr de touto meno, despièi lou gàrri de feniero fin-qu'à la baleno de la mar, que tóuti an de la, e que, soulet bouscon sa vido e congreion d'esperéli. Or, coume l'ome es nèsci!, es just ana chausi, pèr avé de la e faire de fromage, la fedo emé la vaco, un bestiàri bedigas, que costo milo siuen e 'no despènso folo, pèr lou garda e l'abali e n'en tira de que? quàuqui marrit fromajoun d'Arles, d'Auvergno e de Gruyero!...

Perqué pas móuse li baleno, que fournirien de toumo grosso coume d'oustau?

David, partènt d'aquelo idèio, se gandigè au Martegue, vilo de pescarié subre tóuti lis outro, e, davans uno noumbrouso soucieta de pescadou e d'armejaire, esclargiguè soun plan dins li terme seguènt:

- Messiés, se voulès faire de fromage gros coume de glèiso, es simplamen questioun d'ana móuse... li baleno.

- Establrés dos fromagiero principalo: uno au banc de Terro-Novo, l'autro à la Nouvello-Zelando. Aqui, entre vèire uno baleno, ié bandissès adrechamen un jit de clourouforme e l'endourmés.

- Aro, fau desmana li balenoun; acò 's bacheto; vougnès li pouso de la maire d'òli de cacapusso que descoro li pichoun e li fai fugi au diable. N'avès plus que de móusse, e acò sara lèu fa, car emé vautre embarcarés 200 pastre de la Crau.

- Oh! que ruscle de la! n'emplirés vòsti barco, e lou presurarés, e farés de fromage moustre, de coulour verdalo, goust de toun marina.

- Fau pamens vous souveni de pas faire tout caia, car lou la de baleno es requist, carivènd, e eicelènt pèr li gènt vièi coume elissir de longo vido, ço que s'esplico eisadamen, d'abord que li baleno vivon quatre, cinq cènt an, emai belèu mai!

Li Martegau, pople viéu, inteligènt, ardit en entrepresso recassèron amirablamen, coume dóu rèsto meritavo, aquelo grosso idèio; e; tout-d'un-tèms, arnesquèron uno floto, qu'es partido, vous ai di, aquest mes d'Abriéu passa. I'avié dóu Martegue 15 poulit lahut, 9 chaland de Fos, 40 bèto d'istre, 5 trebauco de Berro e 2 vapour de Sant-Chamas, cargado de fromajaire.

Faguès pas de prouvesioun: l'an que vèn lou fromage vau pas dous sòu la liéro.

Lou Cascarelet 1863

- - -

## Lou flahutas

Nòsti paire disien:

Tre grand flèu pèr la Prouvènço

Lou Mistrau, lou parlamen e la Durènço.

89 nous deliéurè dóu parlamen.

La Durènço, saunado tout-de-long pèr vint canau es devengudo vuei uno drudo nourriguiero que fai teta nòsti jardin.

Mai restavo lou Mistrau, l'indountable mistrau que derrabo la co di rosso de Camargo. Or un savènt, lou prougrès jamai calo, un savènt bèn counèigu de nòsti leitour, nous coumunico un plan espetaclous. S'agis, noun d'interdire lou mistrau (sarié desounourant pèr la Prouvènço), mai sabès de-qué? de lou faire travaia, de lou rèndre utile à la patriò.

Aquest atrouvat nouvèu es degu tourna-mai à Charle Dàvid, lou celèbre tiraire de plan, l'ingenious enventour de la Carreto di Porc, dóu Froumage de Baleno e di Bericle pèr ié vèire la niue.

Charle Dàvid prepauso de coustrurre, en zingue o en estan, uno clarineto moustro, que noumo flahutas, e 'm' acò de l'establi pourtado pèr d'arc-de-triounfle, sus lou courrènt dóu Rose, entre Bèu-Caire e Rocomauro. L'emboucaduro, bèn entendu, virava de-vers lou vènt e li rounflado se i'engourgaran dedins. Lou pavaïoun de l'estrumen, que sara quaucarèn coume un fourmidable embut, fara lou couide en aut e sara mouvedis.

Li clau dóu Flahutas saran tirassado pèr de cordo que respoudran à-n-un clavié plaça dre d'Avignoun, dins l'isclo de la Bartalasso; e lou clavié sara mougu pèr uno machino à vapeur souto la man d'un musicaire.

L'on pourra, d'aquéu biais, jouga i nacioun vesino tóuti lis èr que ié faran plesi. Meten que l'Anglo-terro nous demande, en pagant, lou "God save the Queen", o la Souïssou lou "Ranz di Vaco": tout-d'un-tèms lou musicaire viro lou pavaïoun vers lou pople en questioun, e ié fai rounfla soun èr coume trounadisso.

La memo causo, quand gagnaren quauco bataio, sara plus de besoun de canta lou Te Deum dins 30.000 glèiso: i'aura qu'à dire un mot au musicaire Bartalassen, e, sus-lou-cop, lou Vènt-terrau fara rounba l'èr triounfau coume uno couloussalo ourgueno.

Que n'en penas, coumpaire?... Iéu me sèmblo qu'acò n'es pas l'idèio d'un taloun.

Armana prouvençau 1865

- - -

## Lou candelaire

Esperit Fléchier, lou glourious enfant de Perno, l'ilustre evesque nimesen, èro sourti d'uno famiho dóu coumun, ço que l'engardè pas de veni un flambèu de la glèiso de Franço.

Un cop, sabe plus coume, un gentilome impertinènt ié venguè coume eiço:

- Es vrai Mounseigneur, que vostre paire èro candelaire?

- Moussu, es bèn vrai, respoudeguè Fléchier. Mai crese que, se vous erias esta soun fiéu, farias encaro de candelo.

Armana prouvençau 1865

## Li mounjo de la Manarro

A la Manarro, qu'es un quartié dóu terraire d'Iero, sus la ribo de la mar, i'avié, a passa tèms, un couvènt de moungeto.

Aquéu couvènt de la Manarro èro di riche que i'aguèsse; e, coume lou bèn-èstre tirasso pas la malancounié, li couventialo d'Iero avien lou cor alègre, e, innoucentamen, ié fasié ges de peno de se 'n pau esgaieja.

Talamen qu'uno niue, après lou darrier óufice, l'abadesso qu'èro jouino e de bon naturau, se meteguè à rire coume s'avié 'n re foulèri e diguè à la sacristano:

- Léu sorre Tartavello, léu! courrès lèu à la campano, e sounas lou toco-san!

- Zóu! sorre Tartavello se pènjo à la campano e vague de vira à brand. E la maire abadesso, emé lis outro mounjo, vague, vague de rire!

E, dins la vilo d'Iero, en entendènt campaneja, vaqui que li gènt se lèvon, coume quand i'a lou fiò, e de courre à travès de champ, tóuti à mita vesti, un patin em' un esclop, au mitan de la niue, vers la plajo de la Manarro. Mai, quand arribon vers li mounjo e que, s'estènt fa durbi, demandon qu'es acò, la galoio abadesso li reçaup gentamen e ié dis en fasènt bouqueto:

- Gramaci, bràvi gènt, de voste apreissamen à vous rèndre tant noumbrous au souna de nosto campano... Mai, Messiés, rassegura-vous: èro soulamen pèr vèire se vendrias nous secouri, dins lou cas ounte, uno niue, li tràiti sarrasin vendrien nous agari... E, pèr vous pausa lou sang, bevès à nosto santa quàuqui douire de clareto que soun aqui dins lou parladou... E, bono niue, Messiés, en tóuti!

Lou mounde, en aquéu tèms, èro pas prin coume aro; e, sènso se facha, li gènt d'Iero, en risènt, beguèron e turtèron à la santa di mounjo. Piei, s'entournèron jaire.

Mai quau vous a pas di que, belèu sièis mes après, li Mouro Sarrasin à miejo niue desbarcon, e brin, e bran! terrible, à cop de masso e de destrau, tabasson à la porto dóu couvènt de la Manarro.

- Ai! grando Santo Vierge! l'abadesso cridè, es li Sarrasin! Courrès! zóu! sounas la campano...

Mai, de-bado sounèron. Aquest cop, lis abitant restèron siau dins sis oustau, en se disènt:

- Anen! li mounjo de la Manarro fan tourna-mai tintèino; s'aganto pas dos lèbre dins un jas.

E 'm' acò li Sarrasin afoundrèron, pihèron, brulèron l'abadié, e li moungeto ié passèron coume de cato pèr la braso.

Tambèn, despièi, à Iero, quand quaucun se boufouno pèr boufouna lis autre:

- A fa, dison en risènt, coume li mounjo de la Manarro.

# Lou fraire escaramouchet

## Ensignamen poupulàri.

Aviéu un fraire — qu'èro escaramouchet;  
Pèr eiretage — éu m'a leissa 'n siblet;  
Mai siblet — n'es pas un escritòri;  
Lou paradis — es pas lou purgàtori;  
Lou purgàtori — es pas lou paradis;  
Ni uno lèbre — es pas uno perdris;  
Uno perdris — noun es pas uno lèbre;  
Coume uno coumbo — noun s'entènd pèr un serre;  
Nimai un serre — pèr coumbo noun s'entènd;  
E li gengivo — nimai soun pas li dènt;  
Nimai li dènt — noun soun pas li gengivo;  
Coume uno morto — noun es pas uno vivo;  
Ni uno vivo — noun es pas uno morto;  
Ni un ferrou — noun es pas uno porto;  
Nimai la porto — noun es pas un ferrou;  
Nimai la niero — noun es pas un pesou;  
Ni lou pesou — nimai es pas la niero;  
E lou varlet — noun es pas la chambriero;  
Ni la chambriero — noun es pas lou varlet;  
Ni uno blede — noun es pas un caulet;  
Ni un caulet — noun es pas uno blede;  
Ni un móuton — noun es pas uno fedo;  
Ni uno fedo — noun es pas un móuton;  
Nimai lou pastre — noun es pas un bastoun;  
E lou bastoun — nimai es pas lou pastre;  
Coume lou pan — noun es pas la fougasso;  
E la fougasso — nimai es pas lou pan;  
Nimai lou clerc — es pas lou capelan;  
Lou capelan — nimai es pas lou clerc;  
Coume l'estiéu — nimai es pas l'ivèr;  
Nimai l'ivèr — que noun es pas l'estiéu;  
E lou dedau — nimai es pas lou fiéu;  
Coume lou fiéu — que n'es pas lou dedau;  
Ni la cavalo — que n'es pas lou chivau;  
Ni lou chivau — que n'es pas la cavalo;  
Coume lou pi — nimai es pas la palo;

Nimai la palo — que noun es pas lou pi;  
Nimai l'araire — que n'es pas lou coutri;  
Ni lou coutri — nimai qu'es pas l'araire;  
Nimai lou fus — qu'es pas lou debanaire;  
Lou debanaire — nimai qu'es pas lou fus;  
Nimai, nimai... Iéu n'en sabe pas plus.

Armana provençau 1876

- - -

## La quatrième femo

Un bourgeois dóu Bourg-Sant-Andiòu, rescountrè dins la carriero lou vièi Meste Cheilan abiha coume un nòvi.

- Eh! moute anas tant bèu, Mèste Cheilan, d'aquésti ouro.
- Me vau marida, sarnipabiéu!
- Vous remarida, Mèste Cheilan! mais sias dounc véuse de vòsti tresènqui noço?
- A vous faire plesi! Mai perqué lou bon Diéu s'enmalicio couma acò à me leva mi femo, iéu m'enmaliciarai à me remarida, petard de goi!

Armana provençau 1870

- - -

## Lou taioun de saussissot

Un moussu que viajavo segui de soun doumestique, un jour, vous trouvarés, tombè dins uno aubergo ounte i'avié qu'uno taulo, e, pèr forço lou mèstre s'entaulè 'mé lou varlet.

Coume èron au saussissot, lou moussu pren lou coutèu, coupo uno trancho primo que se ié vesié lou jour, e ié vèn, à soun piafo:

- Tè, ve, Jousè, agacho bèn! se vos manja un bon saussissot, vaqui coume se coupo... Sèmblo de boufounado, mai de quant es meiour ansin!! uno, qu'en coupant prim, la car es miéus chaplado; l'autro, qu'estènt taia, li gran de pebre jiton mai de parfum, forco mai de parfum!

Acò di, lou Moussu, passo l'auduecho à soun varlet.

Aquest arrapo lou coutèu, pren sis amiro uno passado, e n'en lèvo un taioun coume uno rodo de barioto.

- Bèn? bèn? que fas, dis lou moussu, bestiàri? Après, ço que t'ai óusserva, siés pas

un tarnagas d'avé taia 'no lesco d'aquelo espessour!

- Hòu, repliquè Jòusè, moussu, sias trop ounèste... Mai, anas, fagués pas cas! counvèn pas que lou varlet mange autant bon coume lou mèstre.

Armana prouvençau 1864

- - -

## **Pau de Lamanoun**

Pau de Lamanoun, un sabènt dóu darrié siècle un veritable pous de sciènci, avié pèr costumado de camina de-longo em' un libre à la man. E, talamen èro assourbi pèr la leituro, que jamai, quau que rescountrèsse, aubouravo la tèsto de soun libre. Soulamen quand entendié ié passa contro, se contentavo de clina lou front pèr saluda.

Un jour se permenavo emé sa sorre is environ de Seloun, dins uno draio; e veici qu'un ase, carga dis ensàrri venié balin-balant dins lou camin. Coume l'ase e lou sabènt se rescountrèron, Pau de Lamanoun, vesènt ombreia sus soun passage, segound soun abitudo, descoununié pas de legi, e saludè. La sorre dóu sabènt se boutè à rire e ié diguè:

- Moun fraire, sabès pas quau venès de saluda?
- Ma fisto! noun.
- Un ase!
- Hòu! respoundè Pau Lamanoun, m'es arriba bèn d'àutri fes!

Lou Cascarelet 1861

- - -

## **Lis auriho**

Lou curat de Móuniéu avié 'no maniè; èro, quand dounavo un repas, de s'ócupa de la cousino; de la cousino, es pas lou mot, mai dóu preparadis coume dirian, d'amoula li coutèu, d'enasta li roustit, etc... I'a proun pichot bourgés qu'an aquelo abitudo.

Un jour counvidè à dina l'ermito de Sant Gènt.

- Mariano, diguè à sa chambriero, vuei auren à dina fraire Pantàli: boutarés couire, emé quaucarèn autre; e pièi farés rousti aquéli dos becasso, que Pascau Escoufié, moun cousin de Tuleto, me mandè l'autre jour.

- Acò sufis, Moussu!

Misè Mariano se bouto en cousino, pènjo l'oulo au cremascle, met lou toupin au fiò e fait rousti la casso dóu cousin Escoufié.

Or, veici qu'en virant, tombè de l'àsti, dins la lichafröio, un moussèu de becasso.

Mariano lou tasto e lou trovo pas marrit; pièi, se lipant li det:

- Aquelo pèço, dis, aro n'a pas ges de gràci, tant vau l'acaba!

E, hau! la bono fiho chico l'aucèu goustous.

Mai l'apetis vèn en manjant; e, nosto cousiniero, arregardant lou rèsto em' un èr entendu:

- Uno pauro becasso, dis, que sara pèr dous? Es un roustit pas presentable...

E ma fisto! acò di, empasso! n'en fai qu'uno mourdudo. Fisas-vous di chambriero!...

Acò vai bèn.

Fraire Pantàli arribo:

- Bon-jour Misès Mariano!

- Frai Pantàli, bon-jour!

- A panca di sa messo, moussu lou Curat?

- Pancaro, frai Pantàli; mai assetas-vous, pòu pas tarda...

- M'a counvida pèr dina 'm' éu, vous lou dèu avé di.

- Ah! me l'a que trop di! alor vèn Mariano em' un biais pietadous... Moun paure fraire! moun pauvre fraire! n'avès dounc trop, de dos auriho?

- Coume de dos auriho?...

- Sabès dounc pas, sant ome, que Moussu lou curat, pèr soun dessert, manjo d'auriho? se lou voulès pas crèire, regardas: quand n'a de rèsto, li pendoulo amount.

E Mariano ié fai vèire uno courdelado de berigoulo que se secavon au saumié.

- Mai, es poussible, bono Maire de Diéu? diguè l'ermito de Sant-Gènt en venènt pale.

- Talamen es poussible, qu'entre intra dins la clastro, l'anas vèire, entre intra, demando li coutèu, li passo un contro l'autre, e copo lis auriho... de quau pòu... Acò 's sa malautié: fau que n'en mange.

Aqui dessus, lou capelan de Mòuniéu intrè:

- Ah! bon, dis, frai Pantàli, sias eici?... Mariano baias li coutèu...

Quand lou pauvre ermitan entènd parla de coutèu, pren d'aquelo erbo, mis ami de Diéu, e, vène me querre! mai lou curat fai à sa servicialo:

- Ounte soun li becasso, que li bouten à l'àsti?

E Mariano ié respond:

- Avès pas vist lou frai que lis empourtavo?

- Voulès badina, foullasso!

Tout-d'un-tèms lou capelan sort sus sa porto, si coutèu à la man, e, vesènt eilalin l'ermito que landavo, ié crido coume eiçò:

- Frai Pantàli! frai Pantàli! au mens, de dos uno!

Mai tout current, fraire Pantàli ié replico:

- Ni l'uno ni l'autro, manjo-crestian!



## Lou tros d'or

Dins la basso Prouvènço l'on se trufo di Gavot despièi que mounde es mounde. Mal à prepaus; e, Cesar Nostradamus disié deja en parlant d'éli: Peuple fort rude est merveilleusement grossier quant à l'habillement et au parler, mai caut rusé et subtil à ses affaires propres, dont est né le proverbe: c'est un faux gavot. Lou gavot, coume se dis, n'a de groussié que la raubo: vaqui la verita.

L'autre an, un mountagnòu dis enviroin de Fourcauquié, se trovavo dins Marsiho, emé lou pouchoun pas trop fourni:

- Se poudiés empli toun vèntre sus barbo de Piau, se diguè lou cambarado, sarié tant d'espargna!

E 'mé si braio de bourreto, sa vèsto de cadis, si gros soulié tacha, intro vers un orfèbre:

- Bon-jour, Moussu.

- Bon-jour.

- Quant poudrié valé, peraqui, pereila, un tros d'or, un pau gros que l'on aurié trouva...

- Acò depènd, moun bon, fau que se pese.

- Va sàbi bèn; mai un tros d'or, vesès, que l'on aurié trouva en cavant dins la terro e que sarié, meten, coume lou poung...

- Pode pas vous lou dire sènso lou pesa i balanço.

- Eh! bèn, alor, Moussu, pourtas-vous bèn, vau vèire de manja 'n moussèu...

- Mai v'enas ansin? diguè lou Marsihés (que niflavo un bon affaire). Venès, venès, brave ome, que dinaren ensèn.

- Moussu, sias bèn ounèstre, vous farai pas desdire repliquè lou gavot.

E s'entaulo emé l'orfèbre, que se fai un plesi de cafi soun assieto emai d'empli soun got. Lou boulit, lou roustit e meme lou vin vièi, e bono caro d'oste, rèn manco. Lou gavot manjo coume un ressaire, béu coume trou, e charro, serious coume un papo, e rouge coume un Grè. Pièi, quand la taulo es neto e li boutiho vuejo:

- Mai, vejan, aquéu tros d'or, diguè lou Marsihés, l'avès adu 'mé vous?

- Ha! diguè lou finocho, avès pas bèn coumprés! Aquéu tros d'or, moussu, es tan-digan uno supousicioun que m'es vengudo pèr idèio, en vesènt li daurèio que pendoulon aqui darrié voste vitrage...

Quau fuguè nè?

Armana prouvenço 1870

- - -

## Arri, Catinat!

Lou generau Catinat, grand capitani dóu tèms de Louis XIV, un jour que s'avancavo contre lou Duque de Savoio, vouguè vèire pèr éu-meme lou camp di Piemountés. Pèr acò de-que fai? S'abiho en carbounié, embasto un ase de sacco de carboun, e 'm' acò se gandis au bèu mitan dis enemi.

Travessè d'aquéu biais l'armado savouiardo, espinchant à soun lesi coume li causo anavon. E, tout en couchant l'ase, dison que ié cridavo: Arri, Catinat!

E li Piemountés de rire! Mai, l'endemman, viedai! riguèron plus que d'uno gauto, car Catinat li venguè prene d'à-rebous, e, paure! quento rousto!

Armana prouvençau 1865

- - -

## Proufanacioun à la Font de Vaucluso

Mai que nous vènon de counta? Que lou Counsèu Generau dóu despartamen de Vau-Cluso aurié vouta de founs pèr cava dins la roco un camin carretau, que mountarié, despièi lou vilage de Vau-Cluso, jusqu'à la maire de la Font, jusqu'à la conco de la Font! un camin carroussable, bèn redreissa, bèn cilindra e bèn banalisa, e, que ramplaçarié lou vièi draïou de cabro, lou draïou roucassous que ribejo la Sorgo, lou draïou d'amourous, plen de recouide e d'escoundudo, lou draïou legendari, chaupina, trepeja pèr li petoun de Lauro, lou draïou sant, encaro tèbe di passejado de Petrarco!

Verdo coumbo qu'enmouresco  
L'oumbro fresco,  
L'as de vist dins ti roumaniéu  
S'adraia tout pensatiéu:  
Enterin que caminavo,  
Davans lou mèstre d'amour,  
L'aubre, la planto e la flour,  
Se clinavo...  
E la coumbo dis:  
Èro un paradis!

(T. Aubanel.)

E acò se farié, talo proufanacioun, pèr que li gros poufias, qu'an d'agacin e de ventresco, poscon se faire charlanta jusqu'au gourg de la Font, sèns metre pèd en terro!

E 'm' acò faudra vèire, aqui ounte la lavando emé la ferigoulo assouvagissien la ribo, faudra vèire lou pi emé la barro-à-mino esventra lou roucas illustre de Vau-Cluso, l'atalussa, l'aplatesi, en taiaduro de froumage, coume aquélis enciso que fan li camin de ferre!

E 'm' acò faudra vèire de tiero d'omnibus, emé de jardiniero, embarrassa de-longo lou camin de la Font e n'en coucha lou santuàri!

Mancho plus qu'uno causo: que dins la baumo de la Ninfo, se i'establigue uno remiso pèr establa li chivalas, emé li miòu, emé li ase.

Es ansin. E veirés que lou faran, soun camin nòu, o, pèr parla coume éli, sa routo departamentalo...

Èro pas proun que la coumuno dóu vilage de Vau-Cluso ague leissa, vint an de tèms, un espèci de niais mascara salamen li bèu baus de la Font emé li noum e li prenoum de tóuti li gargamèu que venien aqui pèr vèire.

Ero pas proun que li fabrico, emé sis escourriho de lavagno chimico, vèngon ensali l'aigo de la Sorgo tant lindo e n'empouisounon lou pèis.

Ero pas proun que li papetiaire, emé si làidis usino, escalon pau à pau dins lou lié de la Font, e i'espandigon sus la ribo tóuti li pato pestilènto que li patiaire ié carrejon, e mascon e degaion lou divin païsage.

Faudra que se coumpligue lou degai sacrilège, e que tóuti lis artisto, e tóuti li pouèto, emé li gènt de goust, que vendran à Vau-Cluso, adu pèr lou renoum de nosto Font meravihouso, s'entournon descoura, se trufant de nous-autre.

Dins tout autre païs, qu'aurié pèr soun gouvèr un coumitat d'ome d'esclaire, se farié de Vau-Cluso uno vau de delice, un sejour encantaire, que de-countùni atirarié lis estrangié dóu mounde entié...

Mai que voulès! en tout fasènt pèr despouëtisa, desnatura e desoundra ço qu'es lou bèu de nosto terro, li gènt de couneissènço diran: passo, que t'ai vist!

Aiòli 7 de janvié 1891

- - -

## Li Pourcelet

Uno famiho prouvençale, di plus anciano e di plus illustro, èro aquelo di Pourcelet, qu'èron marqués de Maiano, e li premié noble de la ciéuta d'Arle; talamen qu'autre-tèms èro d'usage en Arle que lou premier esturioun que se pescavo au Rose, èro adu en grando poumpo à l'oustau di Pourcelet, au son di tambourin e flahutet, emé li pescadou qu'acoumpagnavon en farandoulo.

Tambèn la vilo d'Arle es encaro clafido di mounumen e souvenènço d'aquelo pouderoso raço que, coume lou demostro lou dre de l'Esturioun èro recouneigudo segnouressa dóu Rose.

Outro l'oustau di Pourcelet, que, sus sa porto, à passa tèms, moustravo pèr blasoun li

Nòu Poucèu tant populàri, e qu'a douna soun noun à la Plaço di Pourcelet, aquèli fièr catau avien edifica o agrandi quatre o cinq glèiso, em' uno capeleto que se remarco, is Aliscamp, dedicado pèr éli à Nosto-Damo de Pieta. A l'oustau di Pourcelet, i'avié contro la porto e à sèt pan d'autour, un grihage de ferre que jouissié peréu d'uno franqueso remarcablo; aquèli que la justico fasié fouita, se poudien, en passant davans, arrapa lou cledis de ferre, èron subran afranqui dóu fomit.

Mai la popularita estacado en Prouvènço au noum di Pourcelet ié venié pas debado. Li fàsti de l'istòri trelusisson de-longo de la valour, de la grandour e di larguesso d'aquèli gènt.

En 1028, 1054 e 1057, Amadiéu di Pourcelet fai de dounacioun de terro à l'abadié de Sant-Vitour.

Dins la guerro di Baussen contro li Ramoun-Berenguié, vers 1150, Guihèn emé Roustang di Pourcelet prenon li part di comte de Prouvènço.

Li Pourcelet van i Crousado emé lou comte de Toulouso, emé li rèi Felip-Auguste e Richard Cor-de-Lioun. Dison meme qu'un cop Richard estènt à la casso, toubè dins un embusc de sódard sarrasin e, l'anavon tua o faire presounié, quand vesènt, la mauparado, Guihèn di Pourcelet cridè:

- Es iéu lou rèi!

E sauvè lou prince anglés en se fasènt prene à sa plaço. Lou sultan Saladin amirè l'eroüisme dóu guerrié prouvençau, lou tratè reialemen e ié rendeguè pièi la liberta en lou chanjant, soulet, contro dès presounié turc.

Dins la guerro dis Albigés, Bertrand di Pourcelet, acompagna de sèt baroun, part en 1216 au secours de Ramoun, lou Comte de Toulouso.

Au grand massacre di Vèspro Siciliano, e, 1282, lou soulet Prouvençau e Francés qu'espargnèron es Guihèn III di Pourcelet, gouvernaire de Calatafimo, que s'èro fa bèn-voulé pèr sa drechiero e sa justico.

Ramoun di Pourcelet, viguié de Marsiho en 1297 fuguè baile e gouvernaire dis enfant de Carle II, comte de Prouvènço.

Ugue di Pourcelet reçaupè dóu rèi Roubert 200 liéuro de pensioun pèr si valènt service dins la guerro.

Jaufret, Bertrand, Guihèn, e forço àutri Pourcelet, soun signa pèr testimòni dins lis ate soulenne di comte de Prouvènço.

Basto, la rèino Jano, pèr li recoumpensa de sa fidelita, acordo i Pourcelet lou dre de tira de sau à perpetuita d'uno terro que s'apelo encaro vuei la Pourceleto, e memamen, pèr letro de 1346, ié baio privilège de teni de mesuro à soun usage personnau, tant pèr croumpa coume pèr vèndre.

Enfin au siècle quinge, aquelo noblo raço avié sachu garda soun rèng perqué lou rèi Reinié disié en prouvèrbi:

Grandour di Pourcelet.

Mai fau tout que perigue. Lou darrié mascle d'aquéu sang s'anè faire tua pèr la causo italiano à la bataio de Nouvarro, dóu tèms de Carle-Albert.

Aro se voulès saupre d'ounte venié lou noum d'aquelo famiho celèbro, vès-eici la sourneto qu'avèn toujours ausi counta:

Uno fes i'avié 'no barouno, auturouso e despietouso, que poudié pas vèire li paure. Tóuti li fes qu'à soun castèu n'en passavo quaucun, ié dounavo l'óumorno en repetenejant.

Un jour passè 'no femo qu'avié tres enfantoun.

- Bon-jour, Madamo, diguè la pauro femo, fasès-me la carita de quaucarèn, au noum de Diéu.

- Anas-vous-en au diable! ié faguè la segnouresso. Venès en òdi, la pauriho! Avès besoun de faire tant d'enfant?...

-Marrido damo! ié respoundeguè la pauro, pousqués-ti, vous, n'en faire autant coume uno trueio!...

Or la barouno venguè grosso, venguè grosso, venguè grosso, e faguè nòu enfant!...

E 'm' acò, vergougouso de talo pourtaduro, n'en mandè nega tres à la bailo que l'acouchè. Mai, aquesto, pietadouso, li pourtè au segnour vesin, que lis abariguè.

Quand aquésti fuguèron grand, denuncièron sa maire, e la justico la mandè apela.

E 'm' açò, la barouno estènt davans lou juge, lou juge ié venguè:

- Madamo, digas-me: que devèn faire d'uno maire que, de si nòu enfant, n'a manda nega tres?

- La fau faire escarteira, respoundeguè la damo.

- Eh! bèn diguè lou juge, madamo, avès vous-meme pronouncia vosto sentènci.

E 'm' acò l'estaquèron entre quatre chivau fòu, e fuguè escarteirado.

D'aqui, si nòu enfant fuguèron apela despièi li Pourcelet; e li nòu Pourcelet devenguèron nòu ome, dison, subre-valènt.

Armana prouvènço 1878

- - -

## Jòrgi Banet

— I —

I'avié 'no fes un nèsci nouma Jòrgi Banet. Sa maire ié mandè querre d'aguïo.

Jòrgi Banet vai croumpa lis aguïo. E, quand lis a croumpado, s'entourno au bastidoun e li porto à la man. Mai en passant contro un païé, vèi, ma fisto, un passeroun qu'èro pres à-n-un las.

- Oh! lou bèu passeroun, dis, laissez que l'agante!

E pèr se desbarrassa, planto dins lou païé lis aguïo que l'empachon. Pièi, quand a pres l'aucèu, vòu cerca sis aguïo: bousco que bouscaras! li trovo plus.

- Ma maire me charparié, dis, oh! i'a pas de mitan fau pamens que li trove!

E que fai lou bedigas? Bouto lou fiò au païé, pèr cerca lis aguïo dins li cèndre... Mai

vous demande un pau se li deguè trouva!

- Ah! darut! sa maire ié cridè, d'avé brula 'n paié pèr cerca dous liard d'aguïo! Poudiès pas li larda dins ta mancho?... Tè, pataras, vai faire apouncha la reio!

Jòrgi Banet vai vers lou manescau; e, pounchudo la reio, sabès pas ço que fai? la lardo dins sa mancho:

- Vous laisse à vèire quent estras!

- Ah! gargamèu! sa maire ié cridè, d'avé peri ta bello vèsto en ié lardant la reio! Poudiès pas la pourta sus toun espalo?... Vai, tarnagas, vai-t'en querre lou porc, qu'es eilavau dins li estoublo...

Jòrgi Banet s'envai querre lou porc; e 'm' acò se remembrant la reprimando de sa maire, lou cargo sus l'espalo à Sant-Cristòu. Mai lou porc, noum de goi! long dóu camin, ié mangè pas l'auriho?...

- Ah! grano d'abesti! sa maire ié cridè, de s'èstre fa manja l'auriho pèr lou porc! Que noun lou tirassaves après tu!... Alor, saubras jamai rèn faire?... Marcho, gros pòutre, marcho vers la vesino i'emprunta soun peiròu, pèr faire bugado.

Jòrgi Banet lando vers la vesino, e, patatin! e patatòu! tirasso lou peiròu tout-de-long dóu camin... Poudès proun pensa quant ié faguè d'enclòutaduro!

- Ah! sacre testoulas! sa maire ié cridè, i'a gens de bèsti que te passe! me pode plus fisa de tu: me fariés veni folo... Que lou diable t'emporte!

## — II —

Falié pamens faire li coumessioun; e la niue s'avançavo...

- Jòrgi Banet, sa maire ié diguè, ve, vau croumpa 'n pata de pebre, tu, gardo la bugado; e mete-ié dessus, quand lou leissieu aura passa.

- Acò sufis, ma maire!

Vaqui dounc, Mèste Jòrgi que coulo la bugado. Tout en la coulant e empurant lou fiò, e dounant li bouiènt, Jòrgi Banet acampo set. Pren dounc lou poutarras e vai tira de vin.

Mai, noum de sort! dóu tèms qu'es au celié, entènd lou peiròu qu'escampo: vai-te faire lanlèro! Courvitamen pèr leva de leissieu, e, lou fada, laissez duberto la canello! Quand revèn au celié, la bouto èro escampado...

- Ah! moun Diéu! diguè lou paure, aquest cop ma maire m'ensuco! Lou plus court es de curbi lou mal-adoubat...

Tant va, tant va! pren lou sa de la farino, e, lou vejo, pataflòu! sus lou garrouias de vin.

Mai la clusso que couvavo, fasié: clou-clou! clou-clou!

- Ah! marrido barjaco! ié vèn Jòrgi Banet, lou diras à ma maire? Tè, vaqui pèr ta lengo!

E, zòu! de rambaiado ié mandant lou fauci, còutrenco la galino.

- Ai! ai! ai! eh! bèn, aro quau couvara lis iòu?... I'a qu'uno causo à faire, diguè lou duganèu es de me ié metre subre.

E moun Jòrgi Banet s'agrouvo sus li iòu.

### — III —

La maire enfin arribo:

- Jòrgi! Jòrgi! ounte siés?

- Siéu ici, maire, que couve...

- E coume vai que couves?

- Eh! bèn, pèr-ço-que, maire, ai tua la galino...

- As tua la galino!! E perché l'as tuado?

- Pèr-ço-que voulié vous dire, maire, qu'ai degaia la farino...

- As degaia la farino, moustre! E perché l'as degaiado?

- Maire, pèr acata lou garrouias de vin... qu'ai escampa la bouto...

- As escampa la bouto? O bastard de quauque diable! bregand tacan de pas, escapa de galèro! Moun Diéu! que sort! sian arrouina de-founs! nous rèsto plus que lis iue pèr ploura! nous rèsto plus capoun, plus qu'à prene un saquet e ana de porto en porto demanda noste pan!

### — IV —

E la maire, acò di, destimburlado, sort, e, li man sus la tèsto, part à travès de champ. Jòrgi Banet la seguis, tèsto souto. Or, èro deja niue, e se ié vesié gaire.

- Tiro la porto, au mens, gusas!

Jòrgi, alor, s'entourno, desgounfouno la porto, la cargo sus l'equino, e cour après sa maire.

- Mai, grando Santo Vierge!, ié vèn, elo, quand se viro, as derraba la porto?

- M'avès bèn di de la tira?

- Ah! galapian, que lou bon Diéu te patafiole!...

Marcho que marcharas! Quand an marcha belèu uno ouro, entendon parla d'ome davans éli.

- Jòrgi, fai la femo esfraiado, escalen lèu sus aquest aubre, qu'es bessai de voulur!

Lèu escalon sus l'aubre, Jòrgi Banet, sa maire, e la porto peréu.

### — V —

Li voulur, car n'en èro, li voulur justamen s'arrèston souto l'aubre, pèr coumta sis escut e faire sa bouiaco. Ma fisto, abron de fiò, meton soun oulo sus tres pèiro, e, de si larrounige, coumençon lou partage.

Mai, au bout d'un moumen, Jòrgi Banet vèn à sa maire:

- Maire, o queto pissagno! pode plus teni!

- Retèn-te, malurous, o senoun sian perdu!

- Ai! lou vèntre me peto: tène plus barraduro...

E, lachant l'esparsié, lou paure escampo d'aigo... dins la pignato di voulur.

- Hoi! faguèron aquésti, Jan-fouire! vès que plòu!



Zóu! bourroulo, bourroulo:

Dou cèu tout ço que toumbo, es pas marrit dins l'oulo.

Au bout d'uno passado, Jòrgi Banet vèn mai:

- Maire, la porto m'escapo!

- Tèn-la bèn, miserable, o senoun sian perdu!

- La pode plus teni!

Tout-d'un-cop, bròu! la porto cabusso, eilavau, au mitan di voulur, di voulur espavourdi que patusclon au diable, cresènt que lou cèu toumbo...

Vite Jòrgi Banet descènd emé sa maire; à pognado, à jouchado, acampon lis escut e li bèlli pistolo e li louvidor double; e, quand n'aguèron proun, que n'en pousquèron plus pourta, retournèron bèn content à soun oustau... E iéu m'envenguère.

Armana prouvençau 1866

- - -

## A l'escolo di grihet

Un moussu qu'èro en casso, un jour, e qu'avié set, s'avancè dins un mas, pèr demanda de béure un cop. Ié trouvè qu'un pichot, souto la chaminèio, que boufavo lou fiò, plan-plan, au quiéu de l'oulo.

- Bon-jour, mignot.

- Bon-jour.

- Eh! que fas aqui soulet?

- Regarde, respoudeguè l'enfant, lis anant e li venènt... E toujours n'en fau quaucun de presounié.

- De presounié!... Anen... E ta maire, mounte es?

- Ma maire? Es anado au four... couire lou pan qu'avèn manja... la semana passado.

- E toun paire?

- Moun paire, ah! couquin de sort! d'un diable n'es ana faire dous.

- De miés en miés mai, e ta sorre?

- Ma sorre?... Ai! paureto! plouro soun rire de l'an passa.

Noste moussu ié venguè plus.

- An, siés un farcejaire... Pamens m'esplicaras ço que vòu dire tout acò?

- Rèn de plus simple, faguè lou chat. Iéu vous ai di: « Regarde lis anant e li venènt, e toujours, coume vesès, n'en fau quaucun de presounié. » Es pas vrai? Espinche li cese que se coson, que mountoun e davalon dins la pignato que boui, e toujours n'avale que quaucun.

- Brave!

- Ma maire, vous ai di, es anado couire au four lou pan qu'avèn manja la semana

passado. » E, dirés pas coume iéu? la semana pasado, nosto farino estènt pas facho, fuguerian óubliga d'ana emprunta de pan... E, tau jour que vuei, ma maire es anado couire pèr lou rèndre.

- Bono!

- Moun paire, vous ai di, d'un diable, couquin de sort! n'es ana faire dous. » Car, figuras-vous, Moussu, que devian cinquato franc à-n-un de nòsti vesin... E, pèr paga aquéu dèute, es mai ana emprunta vint-e-cinq franc d'eici e vint-e-cinq franc d'eila: au-liò d'un diable que nous secutavo, hòu! es pas verai que n'auren dous?

- De miés en miés!

- Ma sorre, perqué voulès tout saupre, l'an passa se maridè, faguè noço, dansè, riguè... E, d'aquesto ouro, en eissejant, crese que fai lou pichot... Es pas verai, digas, que plouro soun rire de l'an passa?

- Siés un luroun de ganso! diguè lou moussu 'spanta. Mounte as après tout acò?

- A l'escolo di grihet, moussu, e di lesert!

Aiòli, 7 de mars 1891

- - -

## La dóutrino

Un brave curat fasié la dóutrino i drole:

- Veguen, à tu, Pauloun, siés-ti crestian?

- Sabe pas, moussu lou curat.

- Quant i'a de pecat capitau?

- Sabe pas, moussu lou curat.

- Sabes dounc rèn, Pauloun, rèn de rèn?

- Moussu lou curat, sabe un bèu nis d'agasso.

Aiòli, 27 de desèmbre 1894

- - -

## Lou machoutié

Lou grand de l'ami Pau Areno èro un di plus famous machoutié de Sisteroun. E quand vèn lou tèms di quiéu-blanc, lou vesien de-countùni parti emé sa machoto, sa cabano sus l'esquino e soun brès à la man, pèr acassa li grasset. Mai fau que tout finigue. Lou vièi, un jour, toumbè malaut, e dóu mau de la mort. Sa femo e sis enfant, si sièis enfant, pecaire, èron autour dóu lié, que se descounsoulavon. Mèste Areno, un moumen,

avans de faire li badai, mandè souna un de si vesin.

- Dèu èstre, aquest diguè, pèr me parla de sis enfant, que van èstre à la voulèio.

Car lou vièi machoutié, coume tóuti li cassaire, avié manja, un après l'autre, si plus poulit tros de bèn, e leissavo sa famiho pas trop bèn dins sis afaire.

Quand lou vesin fuguè vers la pecouluro dóu lié:

- Escouto, ié faguè lou paure vièi Areno, te recoumande ma machoto... Agues n'en siuen aumens!

E, l'amo en repaus, pecaire, virè la tèsto e mourigué.

Aiòli, 7 de novèmbre 1891

- - -

## Lou cat que fai lume

A Camp, un vilajoun que toco Brignolo, i'avié 'no fes, parle d'au mens cinquanto an, un mèstre capelié (à Camp tóuti fan de capèu) que ié disien Moussu Sifrèn. M. Sifrèn avié 'n enfant, e, soun enfant, quand aguè l'age, vouguè intra dins lou coumèrci.

- Tè, ié diguè soun paire, d'abord que vos parti pèr negoucia, vaqui cènt franc; se 'n cop lis as doubla, t'entouraras.

Lou fiéu s'en vai.

A la proumièro couchado, veici que, dins l'aubergo ounte anavo soupa, i'avié 'n gros cat que se venguè freta contro éu.

- Oh! lou bèu cat, diguè lou drole.

- Es pas tout d'èstre bèu, ié respoundeguè l'oste, a encaro un gàubi em' éu que vous farié gau de vèire. Sabès que? fai lume à-n-aquéli que soupon, e, ié tèn la candèlo tout lou tèms que soun à taulo.

- Acò d'aqui, venguè lou cadelas, voudriéu lou vèire pèr lou crèire.

- Ato! ié diguè l'oste, vous jogue cènt franc.

- Eh! bèn, tène li cènt franc.

Meton la taulo li soupaire d'acampon: lou cat monte sus la napo e s'agrouvo sus soun quiéu. Entre sis arpo de davans l'oste ié bouto la candèlo atubado, e vejaqui Mounet que la tèn drecho coume un iéli, sènso branda d'un pouce tout lou tèms dóu repas.

Moun paure negouçant perdegùè si cènt franc, e, fauguè que s'entournèsse pèr mai querre d'argènt.

Conto à soun paire la mau-parado.

- An! diguè Sifrèn es un pichot malur. Laisso-me faire, iéu, vau cerca ti cènt franc emai li cènt franc de l'oste. Tu... m'es avis que faras miéus de fouire la vigno que de coumerceja.

E M. Sifrèn part en pourtant ço que falié, valènt-à-dire un massapan ounte avié engabia dos furo. E vai coucha vers l'oste qu'avié tant bèn afina soun fiéu.

Enterin qu'alestisson lou soupa, veici moussu lou cat que vèn, coume de coustumo, se fringouia à si la braio.

- Caspi! la bello bèsti, diguè M. Sifrèn.

- Es pas tout d'èstre bello, ié respoundeguè l'oste, a encaro un gàubi em' elo que vous farié gau de vèire. Sabès que ? fai lume à-n-aquéli que soupou, e, ié tèn la candèlo tout lou tèms.

- Me devès prene pèr un Martegau! respoutè lou capelié...

Basto, d'uno resoun à l'autro, s'escoumeton de dous cènt franc. E, taulo messo, lou cat pren la candèlo, is iue de l'aubergisto galoi e triounflant.

Mai coume aquest viro l'iue, l'autre, en fasènt semblant de rèn, destapo la ratiero, emi dos furo de s'esquiha...

Pataflòu, ma candèlo! Lou cat, tout trefouli, partiguè coume un lamp pèr arrapa li rato, e l'oste, a questo cop, siguè rasa de-fres.

Armana prouvençau 1868

- - -

## La prosa prouvençalo

Oh! d'aquéli mau-m'agrado! En vesènt nosto lengo enfanta de pouèmo coume jamai se n'èro vist en terro de Prouvènço, e despièi quaranto an, jita de pouèsio à bèl èime e de touto meno, la cresien incapablo de partouri la prosa. E 'm' acò vague de crida: tant que nous farés ges de prosa, vosto lengo sara pas presso au serious!

Avian bèu ié respondre: mai agantas lis armana, aquéli d'Avignoun de Carpentras e de Marsiho; n'en trovarés aqui, de prosa, e de la chanudo e de la requisto, pastado dins la mastro de nòsti majourau! Ah! pas mai, Roumaniho avié bèu larga au pople si "Conte prouvençau" e sis "Oubreto en prosa"; Frederi avié bèu escampa de tèms en tèms quauque tros de si "Memòri"; avié bèu, Cadet Vidau, nous douna sa "Metodo pèr jouga dóu tambourin", e La Sinso si "Sceno de la vido prouvençalo", e Miquèu soun "Istòri de la vilo d'Eiguiero". Avié bèu, lou fiéu de Gelu, publica de soun paire lou sabourous "Nouvè Granet". Noun, tout acò coumtavo pas, e n'èro bon, lou Felibrige, que pèr canta o counta floureto.

Sacre couquinas de goi! Li jouine alor se i'encarèron. Ah! n'en voulès de prosa? Tè, vaqui "Li Papalino" de Fèlis Gras, pèr vous candi; tè, dóu Paire Savié vaqui "La creacioun dóu Mounde"; tè, vaqui "Lis idèio de Banastoun" de Charle Boy; tè, voulès de rouman? vaqui "Agueto", aquéu de Maurise Raimbault, e vaqui "Bagatóni", lou de Valèri Bernard. N'en voulès mai? veici li "Memòri d'un gnarro"!

A questo fes vous plagneirés pas: n'avès uno aqui de prosa que, de miés avengudo, de mai revertigueto e mai gaiardo e aboundouso, aurias proun obro à n'en trouva. Aqui fau bèn que digués sebo: tant que lis escandihado de Batisto Bounet fasien babðu que

dins “L’Aiòli”, poudias dire qu’acò n’èro qu’un fiò de paio, qu’autant n’empourtarié lou vènt. E meme, ço qu’es amusant, tau qu’au-jour-d’uei crido miracle en parlant d’aquéli memòri n’en fasié pas mai cas que d’un culachoun de figo blanqueto, tant qu’acò pareissié que dins li journau prouvençau, valènt-à-dire tant que Daudet n’avié rèn di. Mai aro que li raconte dóu pichot Brisquimi an pareigu en librarié de Paris, vers Dentu, emé lou prouvençau d’un caire, e la traducioun à dre, de la man de Daudet, que n’es amourousi, e n’en fai pas pichoto bouco, faudra bèn que lou counfessés, que li Prouvençau an sa proso e que sa proso fait prouado e que n’i’a pas pèr li darrié.

Brave Bounet! se poudiés saupre lou plesi que nous fai de vèire triounfla en tu, de vèire frucheja pèr tu aquelo lengo dóu terraire que tant de nèsci e de bòchi vuei s’esperforçon d’ignoura!

Car, pièi, se fau tout dire, ié sian un pau interessa. Es que, pèr Santo Estello, i’a tout-aro tres an, i grand Jo Flourau setenàri, lou counsistòri felibren noun t’avié declara lou gau de nosto proso? Sian pas de niais, belèu!

Mai, anen, parlen pas de ço que facho: vuei es fèsto.

Sabès pas, i’a sèt an, ço que nous escrivié lou païsan qu’es vuei en glòri:

- Ame lou prouvençau coume un enfant amo sa maire, d’aqui vèn belèu lou trop d’amour e d’abadoun que ié mete en l’escrivènt. Pamens coume es forço plus dous d’ama que d’ahi, me laisse ana vers li gènt, vers li causo, emé la memo joio.

Coume voulès pas qu’aquéu drole noun nous ague escri un libre relènt e redoulènt de vido prouvençalo? A fa coume l’aucèu que, dins soun riéu-chiéu-chiéu, nous n’en dis cènt cop mai e cènt cop mai nous plais que tóuti li musico e ourfeon de Pamparigousto. E aquéli que disias que nosto lengo es esvalido e que lou pople la saup plus, escoutas coule la gaubejo aquéu garroun de Bello-Gardo.

Aiòli, 7 de desèmbre 1894

- - -

## L’agnèu de Diéu

- Jejà! disié lou curat dóu Gres à Jegè lou pastrihoun. Prègues lou bon Diéu, au mens?

- Sabe ges de pregaio, moussu lou curat!

- Escouto-me, Jejà, te n’en vau aprene uno.

- Es que, moussu, ai tant marrido tèsto!

- Vejan, as ges d’agnéu?

- Si, moussu lou curat: n’ai un bourret, un galant pichot bourret que lou voulèn garda pèr mena l’escabot. Se lou vesias quand teto! mando de cop de tèsto! Sara ’n couquin, moussu... Deja sauto la cledo.

- Eh! bèn, escouto, Jejà lou matin pèr ta pregaio diras eiçò-d’eici: Agnèu de Diéu, que lèves li peccat dóu mounde, agues pieta de iéu. Te rapelaras au mens?

- Oh! moussu lou curat, aquelo-d'aquí es pas de peno: Agnèu de Diéu, que lèves li pecat dóu mounde, agues pieta de iéu! Oh! la bravo pregaio! Agnèu de Diéu...
- Anen, Jejè, acò vai; e l'an que vèn, se siés bèn brave, te faren faire toun bon jour. L'an venènt lou curat rescontro mai Jejè, e ié fai:
- Bèn, Jejè, ta pregaio, la dises toujours?
- Toujours, moussu lou curat.
- Un pau vèire, veguen, se la sabes encaro?
- Moutoun de Diéu, que lèves li pecat dóu mounde, agues pieta de iéu.
- Oh! Jejè! malurous! mai que dises aquí? T'aviéu bèn ensigna de dire Agnèu de Diéu?
- Oh! mai, moussu respoundeguè Jejè, cresès que teto encaro? L'an passa, èro un agnèu, dise pas lou countràri... Mai aro, se lou vesias s'es fa 'n poulit mouton, e banet, moussu lou curat!

Armana prouvençau 1881

- - -

## Lou sa farinoux

### Aneidoto istourico.

Un medecin celèbre de Paris, M. lou dóuteur Charcot, de l'Istitut, l'autre an, estènt malaut d'un mau d'esquino que ié fasié teni lou lié, reçaupè la vesito de nòsti coumpatrioto MM. Naquet e Sant-Martin, que soun, l'un senatour, l'autre, coume sabès, deputa de Vau-Cluso.

Em' acò Sant-Martin diguè au dóuteur Charcot:

- Dóuteur, iéu vous presènte moun bon ami Naquet, que voudrié vous consulta pèr uno malautié que porto.
- Coume? cridè Charcot en se dreissant sus soun lié, vous que sias medecin e autant medecin que iéu, moussu lou dóuteur Naquet, venès me consulta?
- Que voulès, mèstre! respoundeguè Naquet, quand sian malaut, li medecin, nous fisant gaire à nàutri-meme.
- Avès resoun, diguè Charcot. Iéu me siéu senti pres d'un marrit mau d'esquino: ai counsulta ma cousiniero... M'a di de me bouta... sabès dequé? un sa farinoux, e me n'en trove forço miés... Moussu Naquet fasès coume iéu; e, s'avès mau d'esquino, boutas-ié tout-d'un-tèms un bon sa farinoux.

Se se riguè, vous demande vèire! car es pas que noun sachés que l'ounourable senatour es un pau espalu.

Armana prouvençau 1885

# Lou bissèst

## — I —

1892 es uno annado bissestilo, valènt-à-dire, lou sabès, que lou mes de febríé i' es de 29 jour. Lou bissèst, es lou noum dóu jour que s'apound à febríé tóuti li quatre an, autre-tèms se cresié qu'enmascavo l'annado, e se disié pourta bissèst, baia lou bissèst, pèr dire "pourta malur, jita lou marrit sort". Un vièi pouèto d'Ais, Glaude Brueys, fai parla coume eiçò un de si persounage:

S'èro l'an que lou bissèst sauto,  
Diriéu qu'eiçò se pren au tèms  
Qu'es enemi dóu passo-tèms.

Aro aquéu prejumat que lou bissèst porto malan, pèr-ço-que l'an a 'n jour de mai, aurié-ti quauco resoun d'èstre? Que vous dirai? S'espinchavian li mau-parado e revertèri que vènon de durbi l'annado, i' aurié de que se mesfisa di mes que rèston à-n-escourre: l'ivèr pourri qu'avèn passa, l'influenza 'mé si raumèco qu'a magagna touto l'Europo, li cacho-mourre e il bacèu qu'an escarrabiha la Chambro, la guerro douganiero, preliminàri de l'autro... Tout acò marco rèn de bon. Mai pamens, ié sian? ié sian: tout pousquen vèire, pèr mau que vague!

Despièi que lou mounde es mounde, maugrat li flèu li mourtalage, li revoulucioun, li guerro emai tout ço que voudrés, li vióuletto jamai an manca de flouri dins lou mes de febríé; e, dins li pountannado memamen li plus negro, i' aguè toujours de calignaire pèr lis ana culi ensèn.

Vióuleto de febríé  
Pèr dono e cavalié.

Nòsti paire, pas tant nèsci que ço que creson li badau, tant sabien rire de si pòu e avien fa aquest prouvèrbi:

Agues pas pòu de l'annado bissèst,  
Mai d'aquelo d'avans e d'aquelo d'après.

Miés qu'acò. Se countavo, au sujet dóu bissèst, la boufounado que veici:

## — II —

Un pastre, en venènt se coucha emé sa femo, sènso lume, coume mandè la man au lié, qu'anavo de-tas-toun, touquè un pèd, n'en touquè dous, emé pièi un autre pèd... Sacre couquin! soun sang faguè lou viro-passo.



Mai estènt que ié vesié pas e que pièi poudié pas saupre quau èro aqui emé sa femo, éu pèr prudènci diguè rèn, e s'alounguè contro elo dins lou lié sènso muta. L'endeman se levè, qu'èro ni jour ni aubo (coume es la coustumo di pastre) e tout destimbourla e sournaru e mourbinous, s'enanè garda soun avé.

Mai la mouié peréu, elo, restè pas endourmido; e anant trouva sa vesino ié diguè:

- Ah! coumaire, siéu uno femo perdudo! Figuro-te, ma bello, que moun ome, aquesto niue, en venènt se coucha, que l'esperavian pas, a manda de-tastoun la man au bas dóu lié, e a touca tres pèd, li miéu, emé lou pèd (autant vau te lou dire) d'aquéu foulas de Tòni qu'èro vengu jaire emé iéu. Jan, moun ome, s'es coucha contro iéu sènso rèn dire, urousament encaro dóu coustat que i'avié res. Pièi à sa coustumado s'es leva davans jour, sènso me dire uno paraulo, e ai pòu, se 'n-cop vèn dina, que m'escabasso o que m'estrange!

- Fugues tranquilo, vai! la coumaire ié faguè, es pas l'an dóu bissèst, aquest an?

- Crese que si.

- Eh! bèn, me cargue de tout... Vai, espèro que vèngue, toun Jan: lou vau rèndre souple, ve, que te fara bouqueto.

E 'm' acò dequé fai la couquinasso de vesino? Vai garni sa fielouso d'un trachèu de lano blanco, n'escound dins la pèchi un autre trachèu de negro.

Pièi, à l'ouro dóu dina, quand lou pastre tournavo pèr embarra si fedo, s'envèn davans la jasso tout en fielant sa lano, coume se de rèn n'èro.

- Eh! bèn, Jan, soun sadoulo, ié fai, aquéli bedigo?

- Es qu'acò t'arregardo? ié respond Jan tout entrougna.

- Mai de-qu'as? as marcha sus quauco marrido erbo?

- Eh! li femo, faudrié vous tóuti ennega!

E dóu tèms que charravon, la coumaire en virant chanjavo adrechamen lou trachèu de sa fielouso, de façoun que la lano quouro apareissié blanco, quourou apareissié negro, talamen que lou pastre, se n'estènt avisa, ié diguè:

- Mai, vejan, ai la nèblo? me semblavo que fielaves adès de lano blanco, e aro ta lano es negro!

- Badalas, faguè la coumaire, sabes pas que sian au bissèst?

E que, dins aquest mes,

Lano blanco negro es

E que dous pèd dins un lié, n'en parèisson tres?

- Mai que me dises aqui, vesino! cridè l'ome e, iéu, capoun de goi, qu'anave, tau que me veses, garça malur à la mouié, pèr-ço-qu'aièr en m'anant jaire me semblè de touca tres pèd au bout dóu lié! Quau tron-de-noun-de-disque s'anavo imagina qu'acò venguèsse dóu bissèst!

### — III —

Aro n'en veici uno outro que se conto au Lengadò.

Jan dóu Fes, un bon-ome que n'èro pas l'encauso que li granouio an ges de co, au

bout de tres mes de mariage, sa femo faguè lou pichot. Coume avié. Jan dóu Fes, toujours entendu dire que li femo d'ourdinàri s'acouchon qu'au bout de nòu mes, anè trouva lou capelan pèr ié counta lou mal-auvàri. Lou curat, que falié faire, pèr counserva la pas dins lou meinage de Janet e 'nterin ié leva si cascavèu d'en tèsto, prenguè soun breviàri, fuietejè, fuietejè, e 'm' acò à la fin legissènt dins soun libre, diguè à Jan dóu Fes em' uno voues d'ouracle:

Jan dóu Fes  
Femo n'a pres,  
L'an dou bissèst que n'en vau tres...  
Tres e tres fan sièis, e tres fa nòu:  
L'enfant es tiéu, Janet, pèr-ço-que Diéu lou vòu.

E Jan, rassegura, anè bressa coume un bon boustre.

Aiòli, 7 de febríé 1892

- - -

## Li masc

— I —

Dins lou tèms di sourcié (car se pòu pas nega qu'autre tèms n'i'en aguèsse, talamen que li brulavon, e, qu'encaro se dis à quaucun que devino: Aviso-te que noun te brulon, e que se dis tambèn à quauqun de sospèt: sèntes la pato rabinado, valènt-à-dire lou fagot) dins lou tèms di Sourcié, li gènt que s'adounavon à-n-aquéli qu'avien legi lou libre d'Agripa, o que 'm' uno Poulo Blanco avien souna lou Diable à la flour di quatre camin, li jitaire de sort, escounjuraire e fachiniero, s'acampavon, se dis, au cop de miejo-niue, dins de rode desert, vaste, liuen de pertout; e se noumavo païs alegri li rode sóuvertous ounte li Masc fasien di siéuno.

A Gadagno, pèr eisèmple, aquéli négris assemblado se tenien sus l'auturas de Camp-Cabèu; à Castèu-Noù-de-Papo, èro dins li Coumbo-Masco; à Tarascoun, dins l'iloun di Matagot; à Marsiho dins l'androuno de la Tasso-d'Argènt; de-vers lou Luberoun, dins la Vau-Masco, etc...

— II —

En Avignoun, se masquejavo sus la Roco-de-Dom, ounte encaro se vèi lou Trau-di-Masco; mai èro, d'aquéu tèms, escalabrouso e nuso, e i'avié soulamen quàuqui moulin de vènt que brassejavon e renavon au rounfla dóu vènt terrau.

Dison qu'uno vesprado, un gibous d'Avignoun, nouma Fresqueto, s'aventurè soulet

eilamont sus la Roco, après lou cuerbe-fiò (o lou casso-rimbaud, coume disien alor). Soun counfessour i'avié douna pèr penitènci d'ana dire amoundaut sèt pater e sèt ave pèr quauque gros pecat que sènso doute avié coumés.

Ero uno niue de luno, e lou mistrau boufavo. Mai, dins acò, parèis, fasié pas fre, car Fresqueto lou gibous, quand agué fa sa penitènci, s'amaguè e s'oublidè dins uno conco de roucas, pèr escouta lou cant de la civèco.

Anavo meme s'endourmi quand Jacoumart piquè lou proumié cop de miejo-niue.

Fresqueto, tout-d'un-tèms, s'abourè pèr davala. Mai quau vous a pas di qu'au clar de la luno, vèi alor ombreja e boulega diversis formo que, de-galapachoun, de-rebaloun o d'à-patoun, escalavon la Roco de tout caire. Pensas-vous l'escaufèstre! Lou cor de noste gibous se virè coume uno toumo... Vitamen s'embournè mai dins soun amagadou, e tenguè soun alen tout en aparant l'auriho.

De pau à pau lis oumbro s'aprouchèron, un chafaret de voues s'entendeguè, de marridi resoun e de patèr bourret passèron emé l'auro e, Fresqueto coumprenguè que se trovavo en plen Sabat...

### — III —

I'avié d'ome, de femo (quasimen tóuti vièio), emai quàuquais enfant... e pièi plus liuen, à la sournuro, d'espèci de trevant, de gènt de formo estranjo, qu'èro impossible de destria.

Or, à mesuro qu'arribavon, Masco e Masc se saludavon:

- Bon vèspre, cousin Cat!
- Bono sero, cousin Chin!
- Bono niue, coumpaire Loup!
- Coume vai, Misè Limaço!
- E vous, mèste Lesert, vous carrejas pas mau!
- Pas mau, pas mau, coumaire Jano!
- Li cacalaus banejon bèn?
- E lou juvert es gaiardet?
- Jan Chaucho-vièio pourgès un pau la man...
- Alor, Dono Pèd-d'Auco fasès encaro pet-sus fueio?
- Digo, bèl arcavot, es-tu, qu'aro me toques?
- Arri, vièio sartan, l'ase te quihe!... etc.

### — IV —

Mèste Fresqueto pau à pau s'assegurè, e, à forço d'escouta, de chauriha e d'epincha, recouneiguè aqui forço gènt d'Avignoun qu'aurié jamai cresegu que se fuguèsson douna au Diable... Basto, un laid persounage, qu'èro ni gènt ni bèsti, diguè la malo messo... Pièi faguè l'aubre-dre e tóuti li sourcié, emai sourciero, lou venguèron à-de-rèng beisa souto la co... Après, passè de gros nivo devans la luno blanco; s'entendeguè de cacalas e de chut-chut... Enfin, quand de si novo la luno sourtiguè, noste gibous veguè li Masc que, tóuti arrapa e trefouli, fasièn lou brande, en mesurant soun pas sus aquest verset que

cantavon enèn:

Dilun, dimars, e dimècre tres!  
Dilun, dimars, e dimècre tres!

Ma fisto, lou gibous, enclaus e fachina pèr talo farandoulo, pousquè plus se teni, e, 'mé l'escuresino, venguè de quatre pauto se mescla dins lou mouloun, e, dansant e trepant, cantè coume lis autre:

Dilun, dimars, e dimècre tres!

Mai coumble sabié gaire ni ço que se fasié ni ço que se disié, ajustè d'esperéu:

Dijòu, divèndre, e dissate, sièis!

- Oh! lou brave gibous! tóuti li Masc cridèron, que vèn nous aprene lou segound coublet!

Dilun, dimars, e dimècre tres!  
Dijòu, divèndre, e dissate, sièis!

- Oh! lou brave gibous, se ié garavian sa gibo?... Zóu! leven-ié sa gibo!...

Pan! ié lèvon sa gibo, e se la fan sauta coume uno paumo d'un à l'autre: gibo d'eici, gibo d'eila... Vague de rire li sourcié!

Quand aguèron bèn ri, empeguèron la gibo contro lou roucas, e lou Negre-tout-Negre (sabès quau vole dire) vejè d'uno bevèndo dins uno tasso d'argènt, e tóuti à soun tour beguèron à la tasso; pèr fini faguè la pago, d'or e d'argènt en tóuti: n'en vos? tè, ven'aqui!

Pièi, dins la Bartalasso, alin, un gau cantè. E li sourcié rapidamen, quau d'eici, quau d'eila s'esvaliguèron dins l'oumbro fourmidablo dóu Palais-di-Papo.

— V —

Quand lendeman Fresqueto pareiguè sènso gibo e fièr coume Artaban, dins li carriero d'Avignoun fuguè 'no causo espetaclouso. Lou venien vèire pèr miracle ié tastavon soun esquino, lou badavon, lou belavon, e, tóuti li gibous èron dins l'amiracioun.

Mai Fresqueto, lou finocho, s'engardavo bèn de dire ounte sa gibo avié passa; risié, fasié lou mut o batiè la barloco.

Pèr founs que lou fiò fugue, fau pamens que lou fum sorte; à forço de vira e de tourna d'un biaï, de l'autre, i'aguè 'n autre gibous, nouma Frestèu, que faguè parla Fresqueto. E aquest ié countè tout.

## — VI —

Ah! n'i aguè proun! à la proumièro niue de luno, vaqui noste Frestèu qu'escalo sur la Roco e se vai encauna de-vers lou Trau-di-Masco, à l'espèro dóu Sabat.

Just capitè: au cop de miejo-niue, lou chaurit di sourcié coumencè mai soun trin.

- Bon vèspre, cousin Cat!

- Bono sero, cousin Loup!

- Bono niue, coumaire Jano!

Emé lis àutri mascarié e diablarié acoustumado. Se nousè pièi lou brande; lou gibous arrapè e cantèron en cor:

Dilun, dimars, e dimècre tres!

Dijòu, divèndre, e dissate sièis!

E Dimanche sèt! apoundeguè Frestèu, en cresènt de bèn dire...

- Quau es lou fiéu de puto qu'a parla dóu Dimenche? tóuti li Masc cridèron, en roumpènt lou brande.

- Es lou gibous! Es lou gibous!, aquéu marrit gibous! Aquéu sacre gibous! zóu! foutrau sur la gibo!

De cop de pèd, de cop de poung, vous ié fichèron uno rousto, tant que n'en pousquè pourta.

- Eh! se i'empegavian la gibo de Fresqueto!...

Desemplastron la gibo qu'èro contro lou roucas e pan! i'empegon sus lou pitre...

- Gibo davans! gibo darrié!...

Vague de rire li sourcié!

## — VII —

Grand gau encaro d'escapa la pèu. Emé sa doublo gibo, long-tèms dins Avignoun aquéu mesquin fuguè la farço. Quau dóu paure Frestèu n'a pas ausi parla?

A la longo pamens, dison, que se desenmasquè, en fasènt bouli d'aguïo; car lis aguïo (nous disié ma grand), quand l'aigo pren lou boui pougnon la car d'aquéli que vous an jita 'n sort. Coume que vague, fai vèire que ma grand avié resoun, quand nous disié:

- En aquest mounde, vai jamai bèn pèr l'un que noun vague mau pèr l'autre.

Armana prouvençau 1869

- - -

## Qu'es acò, l'aiòli?

Arregarden d'abord, leitour, aquel image, que Burnand, lou vertadié, l'amistadous artisto qu'a ilustra Mirèio, a fa poulidamen pèr aquest journalet.

Sus la ribo dóu Rose, davans lou palais d'Avignoun e lou pont de Sant-Benezet, dous galant calignaire, dóus nòvi, se voulès, fan ensèmble l'aiòli. La chato, bello digno, coume uno fiho d'Arle, vuejo dins lou mourtié, emé soun ouliero de vèire, uno rajado d'òli, d'òli vierge de Prouvènço. Lou drole, calourènt, lou mourtié sus lou bras, lou moulèire à la man, aparo la rajado que toumbo sus l'aïet, gravamen, coume vòu l'obro tradiciounale e naciounalo qu'alestisson.

Eici sian: emai nous-autre, nous sian di, quàuquis-un, d'aganta lou mourtié coume aquéu bèu parèu e de piela l'aiòli dins noste rousset d'idou, que, se lou voulès saupre, acò vòu dire "mòurre, boulega enaura li questioun prouvençalo dins nosto proprio lengo". O, lou voulen manja, noste aiòli cremant, en plen campèstre, au cabanoun, au bastidoun o au maset, aqui entre nous-autre, en parlant prouvençau, que (renden gràci à Diéu) sian li soulet de lou coumprene, e que n'a pas besoun ni de diplomo ni d'escolo pèr galeja e pèr canta!

L'aiòli, dins soun essènci, councèntro la calour, la forço, l'alegrìo dóu soulèu de Prouvènço. Mai a tambèn uno vertu: es de coucha li mousco. Aquéli que l'amon pas, aquéli que noste òli ié fai veni la cremesoun, d'aquéu biais, vendran pas nous tartifleja à l'entour. Restaren en famiho.

Vejan! vèn pas en òdi, despièi cènt an que duro, de nous escarpina, partit contro partit de nous trata lis un lis autre de capoun, de gusas, de rascas, de manjaire, au grand proufié d'aquéli que vivon di partit e que soun proufié d'aquéli que vivon di partit e que soun interès es de lis encagna! Coume lou diable dis: Se vos regna, diviso.

Nàutri, li bon Prouvençau,  
Au sufrage universau  
Voutaren pèr l'òli,  
E faren l'aiòli;

valènt-à-dire la lièsoun, lou raliamen, l'unioun.

Autour d'un bon aiòli, quiha e redoulènt e rous coume un fiéu d'or, ounte soun, respoudès, li mascle de Prouvènço que noun se recounèisson fraire?

E 'm'acò, sabès de que? uno fes lou regòli preste, counvidaren nòsti cousin, counvidaren nòsti vesin, counvidaren nòsti ami: aquéli dóu Lengadò, aquéli dóu Dóufinat, que de l'aïet, se n'esperlicon. E li dóu Lengadò sounaran li Gascoun, que tambèn l'amon, lou capoun, e li Gascoun li Limousin, li Limousin, li Peitavin, li Peitavin, lis Anjouvin; e ansin, à la co dóu loup, d'aqui-que la Franço novo, autour de noste aiòli, fague... la farandoulo. Encaro un pau anavian dire, santo de Diéu! la federacioun: coume is Estat-uni de la jouino Americo, coume en Souïssou (lou païs dóu pintre de l'Aiòli, noste gènt ami Burnand), o pulèu, coume en Grèço, ounte, après agué

freta dins l'aietado soun crouchoun, à Maratoun, à Salamino, anavon en dansant freta l'esquino di Barbare.

La bono salut! à l'aubo dóu siècle que pounchejo, vesèn, urousamen, uno bando de gènt jouine, qu'à la fin lis enfèto de recaupre de-longo lou mot d'ordre d'eici, lou mot d'ordre d'eila, e que se sènton d'alo e voudrien se n'en servi. N'en sabèn meme qu'an lou fiò de Diéu dins la frechaio, e que, se li retenian pas, sautarien au galet d'aquéu vièi pipo-sang de Centralisacioun... Eh! bèn, aquéli jouve, vèngon à la taulado, à la farandoulado de l'aiòli cremant! E que l'empougnon, lou trissoun, e que, souto l'aflat di rèino prouvençalo que ié vujaran l'òli, enausson un aiòli coume lou mount Ventour!

Es tèms o jamai noun. Lou jalibre dóu Nord, la morgo franchimando, se nous avisan pas, envahisson talamen nosto franqueta de raço, nosti gàubi famihié, que bravamen de gènt, d'aquéli que se noumon, à bon dre, serious, creson qu'es pas possible de trata, de parla de causo grand e bello, sènso teni si mino, rege, dins un fautuei, autour d'un tapis de drap negre. E i'a de Prouvençau, de nòstis ami, qu'en vesènt bateja aqueste journau L'Aiòli, se soun escalustra e an frounsi lou nas!...

Anen, mai, talounan o manjan d'agrioto? Emé lou gèu, la nèu, l'auro, li candeletto, es-ti pas la sesoun de s'acaloura lou cor? L'òli nouvèu embaumò de ço que sènt lou fru; l'aïet se pelo bèn; li cacalaus, li caragòu, aquélis ùstri de Prouvènço, junon souto soun tapoun... Zóu! fichen tout acò, à l'aigo-sau, dins l'oulo... I'a-ti rèn de meïour qu'uno cacalausado em' un culachoun d'aiòli? Anas, pòu faire fre, après? li gauto tubon.

L'avèn entendu dire cènt cop à nosti rèire: que cresès que mangèsson, nòstis ancian eros de l'armado d'Itàli, o d'Espagno o d'Egito, dins li famóusi guerros de la proumièro Republico, que fasièn tremoula la terro?

Eh! manjavon d'aïet, tron de goi! e dins soun sa, aquéli vitourious de Marengo e de Lòdi, pèr se douna courage n'avien toujours quauque rèst!

I'a jamai qu'un pòutroun, un pouèto de court, qu'a di mau de l'aïet: aquéu flacas d'Ouràci, Horatius Flaccus, que sourtié, lou sabès, di braïo d'un esclau, eque jité soun blouquié à la bataïo de Felipo.

Dins lou pople i'a rèn de bas,  
Ni jo, ni danso ni riboto,  
E danso miés qu'emé de boto  
Emé de pèd sènso debas.

Ad. Dumas

Claven. Ah! n'i'a de béu, de nòsti despichous, que se soun jamai douta d'uno causo touto simplò: qu'au Banquet de Platoun se mangè mai d'aiòli que de "crèmo à la Chantilly". E se souvènon pas que lou grand Bearnés, qu'èro de proun bono famiho, quand venguè au mounde, lou rèi soun paire, pèr ié douna li goust emé l'amour dóu pople, ié fretè sus li brego uno veno d'aïet.

Aiòli, 7 de janvié 1891



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997**

© Meso en pajo: Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.